

Westböhmisches Universität in Pilsen

Philosophische Fakultät

Bachelorarbeit

**Kommentierte Übersetzung: Olympische Spiele
2021**

Blanka Zimová

Pilsen 2022

Westböhmisches Universität in Pilsen

Philosophische Fakultät

Lehrstuhl der Germanistik und Slavistik
Studienprogramm Philologie für die Geschäftspraxis

Studienggebiet Sprachen für die Geschäftspraxis –
Deutsch

Bachelorarbeit

Kommentierente Übersetzung: Olympische Spiele 2021

Blanka Zímová

Arbeitsleiterin:

Mgr. Andrea Königsmarková, Ph.D.

Lehrstuhl der Germanistik und Slavistik

Philosophische Fakultät an der West-Böhmische Universität Pilsen

Ich erkläre, dass ich die Bachelorarbeit unabhängig vorbereitet und nur die genannten Quellen und Literatur verwendet habe.

Pilsen, 12. August 2022

.....

An dieser Stelle möchte ich mich bei Frau Dr. Königsmarková für die Betreuung und Hilfe bei allen Problemen besonders bedanken.

Inhaltsverzeichnis

Einleitung.....	11
1. Stil der Presse und Publizistik	13
1.1. Die Form der Texten in der Stil der Presse und Publizistik	13
1.2. Sprache in der Stil der Presse und Publizistik	15
1.2.1. Sprachliche Phänomene in der deutschen Fachliteratur und in der journalistische Sprache.....	16
1.2.1.1. Imperativ.....	16
1.2.1.2. Syntax der Deutsche Sprache.....	16
1.3. Quellen in der Fachliteratur und in der journalistische Sprache.....	17
1.4. Einzelne Darstellungsformen des Stils der Presse und Publizistik und ihre spezifische Merkmale	17
1.4.1. Artikel.....	18
1.4.2. Reportage.....	19
1.4.3. Meldung und Nachricht.....	19
1.4.4. Interview.....	19
1.4.5. Kommentar	19
2. Übersetzung der Artikel	20
2.1. Artikel 1 – Olympijské rekordy padají jen v počtu nakažených koronavirem .	20
2.2. Artikel 2 – Vše, co musíte vědět o olympiádě.....	25
2.3. Artikel 3 – Alexander Zverev je olympijských vítězem v tenisu	31
2.4. Artikel 4 – Ricarda Funková drží první německé zlato.....	33
2.5. Artikel 5 – Dva bronzy pro Německo v Tokiu	36
3. Theorie und Kommentar zu der Übersetzung.....	38
3.1. Übersetzung und Übersetzer.....	38
3.2. Übersetzungsarten	38
3.3. Vorgänge	41
3.3.1. Strategie und Methoden der Übersetzung	41
3.3.2. Grad der Wortwörtlichkeit in der Übersetzung	42
3.3.3. „Man“ und Passivkonstruktionen	42
3.3.4. Recherche für eine gute Übersetzung.....	43
3.3.5. Während der Prozess der Übersetzung.....	44
3.3.6. Überprüfung des übersetztes Textes	44
3.3.7. Fremdwörter in den journalistischen Texten.....	45
3.3.8. Transkription der Fremdwörter.....	45

3.3.9. Abkürzungen.....	47
3.4. Wichtiger Wortschatz für die Sportartikel über die Olympischen Spiele während der Pandemie.....	48
Literaturverzeichnis.....	51
Gedruckte Quellen.....	51
Internetquellen.....	52
Schlusswort.....	53
Resumé	55
Résumé	56
Anlagen.....	57
Anlage 1: Artikel 1 – Olympische rekordy padají jen v počtu nakažených koronavirem	58
Anlage 2: Artikel 2 – Vše, co musíte vědět o olympiádě	64
Anlage 3: Artikel 3 – Alexander Zverev je olympijským vítězem v tenisu.....	69
Anlage 4: Artikel 4 – Ricarda Funková drží první německé zlato	71
Anlage 5: Artikel 5 – Dvakrát bronz pro Německo v Tokiu.....	73

Einleitung

Die vorliegende Arbeit beschäftigt sich mit dem Thema „Kommentierte Übersetzungen: Olympische Spiele 2021“, bei dem die Texte aus den Zeitung *Der Spiegel* und *Die Zeit* übersetzt sind. Die Autorin entschied sich für das Thema Olympische Spiele Tokio 2021, weil es ihr ihre beliebte Bereiche verbinden vermög– Japan und Deutschland. Andere Aspekt ist es, dass das Thema der Übersetzung in dem Journalismus immer noch relevant ist, denn die Sprachen sich entwickeln und man sich immer den Schatz erweitern muss, kreativer und authentischer werden muss und deshalb gibt es ihr auch die Möglichkeit sich auf die Praxis vorzubereiten.

Die Studie ist in drei Hauptabschnitte und mehrere Unterabschnitten unterteilt. Der Erste Teil widmet sich mit dem Stil der Presse und Publizistik. Im Fokus stehen die Außenform der journalistischen Texte und die spezifische Sprache des Journalismus und der Fachliteratur. Zunächst werden die Sprache der Journalismus, das Umgang mit Quellen in der Presse und einzelne Darstellungsformen des Stils der Presse und Publizistik untersucht. Das Hauptziel dieses Teils ist es, einen Überblick über die wichtigsten Schlüsselkenntnisse über der Übersetzung in dem Journalismus zu gewinnen und sie in der Praxis anzuwenden.

In dem zweiten Teil stehen im Mittelpunkt die einzelnen aus den seriösen deutschen Online-Zeitungen *Die Zeit* und *Der Spiegel* gesammelten und ins Tschechisch von der Autorin übersetzten Texte. Um die Authentizität der Onlinezeitungsumwelt zu bewahren, änderte die Autorin die Außenformen der Artikel nicht. Während der Übersetzung war das Onlinewörterbuch *Duden* ihre zweite Hand, sodass sie die Wiederholung der Wörter und Fehler vermeidet.

Nach die übersetzten Artikel folgt der umfangreichste Teil dieser Arbeit – die Theorie der Übersetzung mit eigenem Kommentar und den Hinweisen an die eigenen Übersetzungen. Die Autorin verbindet diese zwei Teile, dadurch werden die Beispiele klarer. Wo es nicht Beispiele in ihren Texten gibt, nutzt sie sie aus der Literaturquellen oder herstellt sie ihre eigene. Welche Probleme bei der Übersetzung aus dem Deutschen ins Tschechische aufgetreten sind und wie sie sie löst, findet man auch in diesem Teil. Außerdem fügt die Autorin schließlich ein Glossar mit dem wichtigem Wortschatz bei.

Ein Resümee, ein kurzer Ausblick auf neue Erkenntnisse aus dem Übersetzungsprozess, das Literaturverzeichnis und die Anlagen mit den eingereichten Texten für den praktischen Übersetzungsteil beschließen die Arbeit.

Das Ziel dieser Arbeit ist es, die ausgewählten Texte zu übersetzen, die Verfahren des Übersetzens zu erlernen und die Autorin auf eine künftige Tätigkeit als Übersetzerin oder Journalistin im Deutschen vorzubereiten. Deshalb fokussiert sich die Autorin auf die Arbeit mit den Quellen *Kapitoly z překladačské praxe*, *Rhetorik und Stilistik* und *La Roches Einführung in den Praktischen Journalismus*.

1. Stil der Presse und Publizistik

Journalistische Texte gehören zu den ältesten gedruckten Medien und seine Form entwickelte sich in eine ziemlich stabile Struktur. Zu diesem Stil gehören verschiedene Medien, nicht nur Printmedien (Zeitungen und Zeitschriften – Beispiel: *Der Spiegel*, *Die Zeit*), die die Bausteine meiner Arbeit bilden, sondern auch die audio-visuelle Medien, wie das Fernsehen oder der Hörfunk (Deutsches Obergriff: Rundfunk). Dann gibt es auch moderne (online) Medien. Alle haben seine spezifische Merkmale und Muster. Sie verbindet die informierende und manchmal kommentierende (Kommentar, Reportage) Funktion, die, je nach Sorte, verschiedene Zwecke haben kann und alle gehören zu dem Still der Presse und Publizistik.

Thomas Schröder erwähnt¹, dass es wegen der Krise Versuche für Entwicklung der neuen Formen gebe. Die Texte bekommen eine online Version, denn man möchte heutzutage alles schnell erreichen.

1.1. Die Form der Texten in der Stil der Presse und Publizistik

Keine Zeitungen, online oder gedruckt, enthalten die journalistische Texte als ein fließenden Text, sondern sind die Texten visuell getränt. Die Basisform besteht aus einer Überschrift, einem Leadtext und einem Fließtext. Auch die Quellen sind unverzichtbar.

Die Überschrift ist die Basis des journalistischen Textes und ihre Funktion ist es, ein Interesse in den Lesern zu wecken und sie zu den Artikeln (oder anderen Texten) zu bringen. Sie soll attraktiv und interessant sein. Herr Schröder (2009:2185) unterscheidet zwei Teilungen. Unter der ersten Teilung beschreibt er eine ältere Version und eine neue Version der Überschrift, in der zweiten Teilung beschreibt er die Schlagzeile und die Themenangabe. Nach der älteren Auffassung dient die Überschrift als eine Kurzinformation, eine Kurzaussage, sodass man vielleicht schneller alle wichtigen Informationen bekommen kann. Auf der anderen Seite, versucht die neue Auffassung besser den Leser zu beeindrucken um den ganzen Text zu lesen. Kommen wir zu der zweiten Teilung. Die Person- oder Ereignisinformationen findet man in den

¹ Schröder 2009: 2183.

Themenangaben (Bild 1), und relativ kurz, wichtige oder sehr originelle Mitteilungen enthält die Schlagzeile (Bild 2), die oft man in der nicht seriösen Presse findet.

Unter der Überschrift kann der Untertitel, die Dachzeile oder die Unterzeile folgen. Die Dachzeilen verfassen eine bessere Orientierung für den Leser, um besser zu wissen, was in dem Text kommt. Meistens sind sie für den Sportartikel empfohlen.

Das Bild 1 zeigt einen Beispiel der Aufbau des journalistischen Artikel aus der online Zeitung *Der Spiegel* zum Datum 20.03.2021, 11:46 Uhr. Der Autor ist unbekannt. Nr. 1 demonstriert eine Überschrift und Nr. 2 kann eine Dachzeile sein. Diese Überschrift nennt man eine Themenangabe. In beiden Bildern (1 und 2) befindet ich auch eine Überzeile als Nr. 3.

3 **Sommerspiele in Tokio**

1 **Japan schließt ausländische Fans von Olympischen Spielen aus**

2 Nun ist es offiziell: Das größte Sportereignis der Welt soll ohne Zuschauerinnen und Zuschauer aus dem Ausland stattfinden. Olympia und die Paralympics werden zu TV-Spielen, auch finanziell wiegt die Entscheidung schwer.

20.03.2021, 11.46 Uhr

Bild 1 Screenshot aus der online Zeitung *Der Spiegel*²

Auf dem Bild 2, dem ziemlich aktuellen von Roland Nelles zum Datum 24.06.2022 geschriebenen Artikel aus der online Zeitung *Der Spiegel*, zeige ich ein Beispiel der Schlagzeile.

Abtreibungsurteil in den USA

Trumps Richter triumphieren

Die Entscheidung markiert eine Zäsur: Der Oberste Gerichtshofs der USA kippt das Grundrecht auf Schwangerschaftsabbrüche. Das Land erlebt einen neuen Rechtsruck – die politische Kluft wird größer.

Von **Roland Nelles**, Washington
24.06.2022, 19.59 Uhr

Bild 2 Screenshot aus der Zeitung *Der Spiegel*³

² Der Spiegel 2021

³ Nelles 2022

Der Hauptteil wird aus dem Fließtext ausgebaut, es gibt hier nicht viele visuelle Möglichkeiten. Herr Schröder (2009:2186) unterteilt den Fließtext in Absätze, die mit Zitaten ergänzt werden können.

1.2. Sprache in der Stil der Presse und Publizistik

Thomas Schröder sagt, dass die Zeitungsspracheregeln strikter als die Alltagsrederegeln seien.⁴ Nach ihm (2009) beantwortet der Volltext alle W-Fragen (wer, wo, wohin, warum, wann, ...). Heute sind Fremdwörter sehr häufig, weshalb der Autor immer nachdenken muss, wann er sie benutzt und wann nicht (Beispiel: übersetzter Artikel 1 – das Wort *Superstars*). Komplizierte Sätze mit zu viele Nominalisierungen, Partizipialkonstruktionen usw. sollte man vermeiden um die Verständlichkeit und Klarheit zu bewahren.

Ein Baustein der journalistischen Sprache ist die schon genannte Verständlichkeit. Herr Schröder sagt: „Das Ideal der pressenspezifischen Sprache ist der Verzicht auf eine pressenspezifische Sprache.“⁵ In dem Buch *La Roches Einführung in den praktischen Journalismus* gibt der Autor La Roche (2017:86) Ratschläge zu der Verständlichkeit, die das vorherige Zitat ergänzt und erklärt: „Bringen Sie nur, was Sie selbst verstanden haben.“ Er sagt, dass man klar sein müsse, damit das Publikum versteht. Andere vorgenannten Hinweise dienen der Anschaulichkeit und Genauigkeit. Die Vorgeschichte (in Sportartikel wird oft die Geschichte und die Erfolge der Sportler erzählt) helfe es die W-Fragen zu beantworten, z.B. warum etwas passiert ist.

Zusatzinformationen, die den Lesern helfen, Kontexte zusammenzusetzen, sind herzlich willkommen. Dies gilt nicht nur für die Journalisten, sondern auch für die Übersetzer. Falls es notwendig ist, kann der Autor oder der Übersetzer auch wichtige Informationen, die der Leser schnell vergessen kann, wiederholen. Passende und neue Wörter erfrischen den Text. In den breiten Möglichkeiten der Sprache befinden sich viele Synonyme, die aber nicht immer 100 % identisch sind. Hier muss man das treffende Wort finden. Ein Journalist, sowie ein Übersetzer, verwandelt die Sprache mit Metaphern und die neue Wörter oder Kollokationen bleiben manchmal in der Gesellschaft.

⁴ Schröder 2009: 2186

⁵ Le Rosche 2017: 86

Der Job eines Journalisten/Übersetzers zieht mit sich auch die Pflicht das richtige Wort zu benutzen. Vorsichtung bei der lexikalischen Varianz ermöglicht Unverständlichkeiten zu vermeiden. Nicht immer gilt: je mehr Sätze und Wörter, desto besser. „Lexikalische Varianz, also das Abwechseln mit Ersatzwörtern, ist kein Sprachgesetz. Aber viele Journalisten wählen ihre Wörter so, als wäre es eines. Dabei kann die hektische Suche nach Abwechslung der Begriffe auch noch die Verständlichkeit erschweren, vor allem beim Radiohörer und Fernsehzuschauer, aber auch beim Leser“,⁶ steht in der *Einführung in den praktischen Journalismus*. Empfohlen ist es, in dem Buch auch das Behörden-Deutsch zu vermeiden, den „Blähstil“ zu lösen, und schließlich, Gleichklang und Zusammenstoß umzugehen. Je nach dem Empfänger solle man nachdenken, wann die Fremdwörter übersetzt oder mit einem deutschen Wort ersetzt werden können oder sollen, und wenn nicht. Je verständlicher, desto mehr Leute können und wollen den Artikel lesen.

Über die Sprache findet man mehr Informationen in dem Kommentar zu der Übersetzung, wo ich auch meine Beispiele gebe.

1.2.1. Sprachliche Phänomene in der deutschen Fachliteratur und in der journalistische Sprache

1.2.1.1. Imperativ

Es gibt Unterschiede zwischen dem Imperativ in der tschechischen und deutschen Fachliteratursprache. Auf Deutsch verwendet man eine *ist zu* oder *dazu* Konstruktion, oder auch ein Infinitiv (Beispiel auf Deutsch 1). Im Unterschied dazu benutzt man auf Tschechisch meistens die zweite Person Singular oder Plural.

Beispiel auf Deutsch 1: *Auf den Link klicken.*

Übersetzung: *Klikněte na odkaz.*

1.2.1.2. Syntax der Deutsche Sprache

Die deutsche Sprache und ihre Wortstellung sind unterschiedlich strukturiert. Wo Deutsch nur Partizip II. oder mehrere Adjektive benutzt, braucht man oft mehrere Sätze auf Tschechisch. Oft steht eine Aussage ohne Prädikat.

⁶ Le Rosche 2017: 94

Beispiel - Ellipse: „Erstes Einzel-Olympiagold für einen deutschen Tennisspieler:...“ (Artikel 3).

1.3. Quellen in der Fachliteratur und in der journalistische Sprache

Den nicht auszuschließende Teil der Artikel und die anderen publizistischen Texten ergreifen die Quellen. Eine Lösung für Quellangaben ist die direkte Rede.

Beispiel 1: „,Es war einfach nur schrecklich, die Bilder zu sehen, die mich stündlich erreicht haben. Ich habe auch einige Male Tränen vergossen, weil es einfach unfassbar war, was da passiert ist‘, sagte die Sportsoldatin.“ (Artikel 4)

Dann kommt auch die indirekte Rede. Auf Deutsch besteht die indirekte Rede teilweise aus dem originalen Ausdruck und teilweise aus dem Konjunktiv I. um einen Distanz zu kreieren, aber auch um eigene Wörter zu benutzen. Auf Tschechisch kann es zum Beispiel mit dem Ausdruck *prý* übersetzt werden.

Beispiel 2:

Original: „Die Goldmedaille sei "schwer, aber sehr angenehm". Er werde sie bis zu Hause erstmal nicht mehr abnehmen.“ (Artikel 3)

Übersetzung: „Zlatá medaile je prý, těžká, ale velmi pohodlná.“

Auf rot oder fett markierten Worten oder Sätzen befinden sich in online Artikeln meist Links über welche andere Seiten verbunden sind.

1.4. Einzelne Darstellungsformen des Stils der Presse und Publizistik und ihre spezifische Merkmale

Nach Brand und Schulze⁷ und Claudia Mast⁸ werden die journalistischen Textsorten als journalistische Darstellungsformen genannt. Je nach der Funktion spricht man über die „informierenden“ Texte mit der Funktion zu informieren, „meinungsäußernden“ mit der Funktion zu überzeugen und „unterhaltenden“ Texte mit der Funktion für eine Unterhaltung des Lesers. Andere Teilung⁹ wäre in Texte, die über Ereignisse berichten, oder in Texte, die eine Meinung zu den anderen Texten äußern. Frau

⁷ Vgl. Brand/Schulze 1997

⁸ Vgl. Mast 1998

⁹ Bucher 1986 66

Rykalová¹⁰ benutzt die Bezeichnungen von Bucher¹¹ für die Benennung der neuen Textsorten. Sie schlägt zwei Kriterien für die Klassifikation vor: die Funktion und die Form. Die Autorin unterteilt die Textsorten in folgenden Punkten:

A) Das Kriterium Funktion;

- a. Beschreibende Texte (Nachricht, Reportage, Interview, ...);
- b. Kommentierende Texte (Kommentar, Glosse, ...);
- c. sVerweisende Texte;
 - i. Meldungsanreißer;
 - ii. Problemanreißer;
 - iii. Überschriftenankündigungen;
 - iv. Illokutionäre Ankündigungen;

B) Das Kriterium Form;

- a. Lineare Texte;
- b. Visuelle Texte;
 - i. Synoptische Texte;
 - ii. Übersichtstexte;
 - iii. Cluster [¹²].

1.4.1. Artikel

In dem Zentrum der Journalistischen Gattungen steht der auch von mir in dieser Arbeit benutzt und übersetzt Artikel. Wie auch in dem Kapitel 2.1 Form gemerkt war, sind die Bausteine der Titel, der Untertitel und der Haupttext. Der Text ist nicht als die Fließender Text geschrieben, sondern ist in Linien und Abstände unterteilt. In dem 19. Jahrhundert bestand er meistens aus Nachrichten aus der gesammelte Korrespondenz, die thematisch nicht verbunden war. Die Vorteile der heutigen Onlineartikel ist es, dass die Artikel häufig eine Audio enthalten, die den Sprachstudenten oder den Menschen, die Nachrichten hören möchten, den Artikel zu „lesen“ ohne ihn wirklich zu lesen ermöglicht. Andere Pros sind zusätzliche Links mit ergänzenden Informationen.

¹⁰ Rykalová 2003: 92

¹¹ Bucher 1998: 78

¹² Rykalová 2003: 92

1.4.2. Reportage

Herr Schröder sagt, dass eine Reportage die schwierigste und anspruchsvolle Textsorte ist. Hier kann man von beiden Informationsvermittlung und Vor-Ort-Berichterstattung Ebene finden. „Typisch für Reportagen ist deshalb der Wechsel zwischen unterschiedlichen Darstellungsebenen: von der Beobachtungsebene, die sich durch ihre Nähe zum Berichtgegenstand auszeichnet, bis hin zur Ebene der Hintergrundberichterstattung, in der das Gesehene, Erlebte oder Recherchierte eingeordnet und möglicherweise auch erklärt wird.“¹³

1.4.3. Meldung und Nachricht

Eine Meldung oder auch Kurzmeldung teilt nur die Ereignisfakten mit. Nachricht mit der Form der umgekehrten Pyramiden ist eine etwas längere Meldung.

1.4.4. Interview

Das Interview findet als Frage-Antwort Diskussion zwischen dem Reporter und den Teilnehmern statt. Je nach dem Situation existieren verschieden Typen – Meinungsinterview, Streitgespräche, Sachinterview und Interview zu einer Person.

1.4.5. Kommentar

Ein Kommentar kommentiert, bewertet oder beurteilt Ereignisse aus einer Veranstaltung. „Sein wichtigstes Kennzeichen ist der argumentative Aufbau. Nach der Art der Argumentation wird grob zwischen Geradeaus-Kommentar und Einerseits-andererseits-Kommentar unterschieden. Eine Sonderform des Kommentars ist der Leitartikel, der häufig auf der Titelseite der Zeitung zu finden ist und als „Aushängeschild“ der Zeitung gilt. Eine andere Variante ist die Glosse, die ein Thema, das nicht aktuell sein muss, mit humoristischen Mitteln bearbeitet.“¹⁴

¹³ Schröder 2009: 2187

¹⁴ Schröder 2009: S. 2187

2. Übersetzung der Artikel

2.1. Artikel 1 – Olympijské rekordy padají jen v počtu nakažených koronavirem

V Tokiu zavládla únava z pandemie

Olympijské rekordy padají jen v počtu nakažených koronavirem

Stejně jako olympijské hry se i paralympiáda odehraje bez diváků. Počet nakažených koronavirem extrémně vzrůstá, vláda apeluje na lid – ten už má však omezení po krk.

napsal **Felix Lill**

21.08.2021, v 17.37



Protest proti Paralympiádě v Tokiu: Slavnostní nálada zde určitě nepanuje

Foto: Juiči Jamazaki / Getty Images

Pár dní před zahájením Paralympijských her v Tokiu se začal šířit koronavirus víc než kdy předtím. Zdravotní systém je na hraně kolapsu, nouzový stav se prodlužuje a rozšiřuje. Tamní lidé jsou z pandemie očividně unavení.

„Je mi velmi líto všech, kteří měli zakoupené lístky a těšili se na fandění u místních her,“ říká [Seiko Hašimotová](#) s vážným výrazem. „Chtěla bych Vás ale poprosit, abyste pochopili, že je to nezbytné k tomu, abychom předešli rozšíření nákazy.“ Řečeno téměř doslova jako před měsícem, kdy bylo rozhodnuto o olympijských hrách, ohlásila v pondělí předsedkyně Tokijského organizačního výboru i pro Paralympiádu: „Odehraje se bez publika v hledišti.“



Předsedající národního olympijské komise Seiko Hašimotová: „Velmi mě to mrzí, především kvůli těm, kteří si již zakoupili lístky.“

Foto: Rodrigo Reyes Marin / Getty Images

Je tedy jasné, že ani největší světová sportovní akce pro handicapované, která začíná již příští úterý, neproběhne podle očekávání a slibů. V zemi, která se jinak považuje za homogenní společnost, měla paralympiáda zviditelnit rozmanitost lidí ještě pozitivněji než olympiáda. Až na pár školáků, kteří smějí na stadiony za určitých podmínek, budou sportovci k vidění pouze v televizi. Veřejné prohlídky a společenská setkání se sportovci byly stejně již dávno zrušeny. Žádná oslavná nálada nezavládne.

[Více k tématu](#)

- **Nouzový stav v Tokiu prodloužen: paralympiáda se bude konat bez diváků**

- **Německá rozvaha olympijských her: V paměti zůstávají především skandály** hlásí z Tokia Anne Armbrechtová



Vzhledem k vývoji koronaviru v Japonsku to jinak být nemůže. Téměř denně hlásí úřady rekordní počty nakažených. Krátce před minulým víkendem bylo poprvé registrováno více než 20 000 nově nakažených za den. V pondělí byl v hlavním městě Tokiu, ve kterém je evidováno nejvíce případů, zaznamenán rostoucí počet pacientů na jednotkách intenzivní péče, kteří potřebují léčbu kvůli závažnému průběhu nemoci Covid-19. Při posledním sčítání činila hodnota sedmidenního incidenčního čísla 112,5, což je více než šestkrát více v porovnání s minulým měsícem.

„Můžeme lidi pouze prosit“

Přesto, že bylo v Japonsku infikováno celkem 1,21 milionu lidí a zhruba 15 500 smrtelných případů, při populaci více než 126 milionů obyvatel, bylo zasaženo relativně mírně. Ovšem vzhledem k velmi zpožděným očkovacím kampaním a rozšiřující se skepsi proti vakcínám bylo doteď plně naočkováno pouze 40 % lidí. V zemi s rychle stárnoucí populací je také akutní nedostatek lůžek intenzivní péče, takže nemocnice v některých prefekturách již týdny fungují na hranici svých možností.

Na začátku měsíce naznačil premiér Jošihide Suga, jak špatný je zdravotní systém: Do nemocnic jsou přijímáni pouze lidé s těžkými symptomy Covidu-19 nebo osoby s vysokým rizikem, což vysílá v Japonsku jasný signál. „Zotavení v domácnosti se stává standardem pro ostatní osoby,“ vysvětluje Suga, „a zavedeme systém, který umožní přijetí do nemocnice, pokud se jejich situace zhorší.“ Kromě toho spoléhá Japonsko na lék Ronapreve od švýcarského výrobce a na Regneron od americké firmy, který byl přednedávnem schválen pro pacienty s mírnými a středně těžkými příznaky korony.

V úterý vláda oznámila, že výjimečný stav, který se do té doby vztahoval především na Tokio a sousední prefektury, bude rozšířen na dalších sedm prefektur a prodloužen do poloviny září. Lidé tak zůstanou doma a restaurace a bary budou zavírat dříve. Kromě toho by se neměl podávat žádný alkohol. Jedná se však o doporučení, nikoli o nařízení.

A zdá se, jako by výjimečný stav jako nástroj postupně ztratil svoji účinnost. S krátkou výjimkou na začátku léta zůstává Tokio zhruba od jara ve výjimečném stavu. „Máme zákonná omezení přijmout závazná opatření,“ kritizovala tokijská guvernérka Juriko Koikeová v letošním dubnovém rozhovoru. Ústava chrání osobní práva obzvláště silně, takže nemůže nařídit přísné uzamčení, řekla. „Můžeme lidi jen prosit.“



Noční čtvrť v Tokiu: Lidé už jsou z pandemie unavení

Foto: Juiči Jamazaki / Getty Images

Na začátku pandemie, kdy agresivní varianta Delta nebyla ještě v oběhu, vypadalo apelování na lid jako dostatečné. Japonská společnost tak nakonec nemusela svůj každodenní život tak zřetelně omezovat. Místo podáním ruky se lidé zdraví úklonem. V přeplněných vlacích v Tokijské špičce stejně lidé z ohleduplnosti nemluví a nošení roušek se stalo součástí každodenního života již v období španělské chřipky před sto lety.

Japonci uskutečnění her nechtěli

Především brzká zavírací doba barů a dalších podniků však znamená hluboký zásah do zvyků obyvatel Tokia. Pokud se po osmé hodině večer, kdy mají být obchody zavřené, projdete tokijskými nočními čtvrtěmi Šibuja nebo Ueno, uvidíte tu a tam rušné bary. Na ceduli vchodových dveří plné hospody je napsáno: „Opít se, nabourat, nechat se zatknout. Všechno je v pořádku.“ Už týdny se popisuje únava

z pandemie pomocí výrazu „korona nare“, což by se dalo přeložit jako „zvyknout si na koronu.“

Samotné olympijské hry také přispěly k této únavě – i přes vůli většiny obyvatel se konaly během pandemie. Organizátoři tvrdí, že „olympijská bublina“ odřízla zúčastněné od zbytku země, zůstala těsná a virus se nepřenesl z vnitřka do vnější části bubliny.

Kritici jsou však přesvědčení, že pořádání her mohlo nepřímo podpořit pandemii. „Existují obavy, že hry vyslaly signál, že situace s pandemií na tom není tak špatně.“ uvedla Haruka Sakamotová, výzkumná pracovnice v oblasti zdravotní politiky na Tokijské univerzitě, pro časopis SPIEGEL během olympijských her. Velká sportovní událost, i když ji lidé mohou sledovat pouze v televizi, podporuje bezohlednější chování.

Podobný účinek by mohly mít i právě začínající paralympijské hry.

2.2. Artikel 2 – Vše, co musíte vědět o olympiádě

ZEIT  ONLINE

Olympiáda v Tokiu

Vše, co musíte vědět o olympiádě

Jak moc je jisté, že se olympijské hry uskuteční? Kdo jsou hvězdami her a kdo získá medaile pro Německo? Bude se Rusko smět zúčastnit? A které druhy sportu přibyly? Nejdůležitější odpovědi.

Napsal **Tammo Blomberg**

22. července 2021, v 14:34 / 19 komentářů /



*Přece jen se konají: S ročním zpožděním startují v pátek
Olympijské hry v Tokiu. © Carl Court/Getty Images*

Všechny otázky přehledně:

-
- › Bude se olympiáda 2021 konat?

 - › Jak je na tom situace s korunou v Tokiu?

 - › Je jisté, že se olympijské hry uskuteční?

 - › Odkdy je skateboarding olympijským sportem?

 - › Kdo jsou hvězdami olympijských her?

 - › A odkdy hlavními hvězdami?

> Budou se hry odehrávat pouze v Tokiu?

> Kdo vysílá olympijské hry?

> Zúčastní se i Rusko?

> Kdo ponese německou vlajku?

> A kdo získá medaili Německu?

Bude se olympiáda 2021 konat?

Ano. Oficiálně se hry stále jmenují Letní olympijské hry 2020 a odehrají se nyní o rok později a za jiných podmínek než bylo původně plánováno. Otevření a oficiální zahájení proběhne v pátek 23. Června 2021 v olympijském stadionu v Tokiu. První soutěže probíhají již od 21. června, ovšem bez udělení medailí. 8. srpna 2021 skončí olympiáda zakončujícím ceremoniálem.

To nejlepší z Z+

Sport

Esecon

Stínoví hráči

[<https://www.zeit.de/sport/2021-07/esecon-dattenaffaere-vfb-stuttgart-mitgliederversammlung-claus-vogt-thomas-hitzlsperger-house-of-stuttgarts>]

NAHORŮ

KOPÍROVAT ODKAZ

Jak je na tom situace s koronou v Tokiu?

Začátkem července začal kvůli koroně oficiálně platit nouzový stav. Nejedná se ale o žádný tvrdý lockdown. Lidé jsou vyzváni, aby zůstali doma, restaurace a nákupní domy zavírají ve 20:00 a nepodává se alkohol. Sedmidenní incidenční číslo s momentální hodnotou 19,7 je poměrně nízké – ale stejně tak je nízká i proočkovanosť, kdy je očkováno přibližně 23 % lidí. Výjimečný stav platí prozatím do dvou týdnů po skončení olympijských her.

NAHORŮ

KOPÍROVAT ODKAZ

Je jisté, že se olympijské hry uskuteční?

Záleží na tom, koho se ptáte: prezident MOV Thomas Bach nedávno prohlásil, že hry nepředstavují pro ostatní obyvatelstvo žádné riziko. Sportovci i média jsou izolováni od ostatních lidí a velká část účastníků je očkována. Všichni zúčastnění musí před

příjezdem do Japonska podstoupit PCR-test. Žádní diváci nebudou a v olympijské vesnici vládnou přísná pravidla. Proto se nebudou olympionikům před začátkem her rozdávat kondomy, jako tomu předtím – aby se atleti a atletky nedostávali do „zbytečného“ kontaktu, budou se tento rok rozdávat až na konci. Většina Japonek a Japonců jsou přesto znepokojeni. Obávají se, že zahraniční olympionici přenesou do jejich země koronavirus, případně jeho Delta-variantu. V průzkumu v minulém měsíci hlasovalo okolo 80 % pro odsunutí nebo zrušení Her. Ke čtvrtému dni souvisí s olympiádou už 87 případů koronaviru.

NAHORU

KOPÍROVAT ODKAZ

Odkdy je skateboarding olympijským sportem?

Od letošního roku. Je to součástí strategie, jak zatraktivnit olympiádu pro mladší diváky. To platí také pro sporty jako horolezectví, surfování a v Japonsku oblíbený bojový sport Karate. Všechny tyto sporty slaví na olympiádě v Tokiu premiéru. Novinkou je také disciplína, kterou amatérští basketbalisté znají z venkovního hřiště: tři proti třem hraný na jeden koš. Slibuje mimořádně dynamickou hru bez dlouhých přestávek. Po třináctileté pauze se do programu vrací baseball a dámský softball. V 31 sportech padne celkem 339 rozhodnutí.

NAHORU

KOPÍROVAT ODKAZ

Kdo jsou hvězdami olympijských her?

Největší olympijská hvězda Usain Bolt se účastnit nebude. K největším hvězdám, které se zúčastní, patří - i přes jejich pouhých 142 cm - Američanka ze Spojených států Simone Bilesová. V jejích 24 letech patří k nejúspěšnějším gymnastkám historie, předvedla několik nových prvků, které po ní byly pojmenovány. Teprve v květnu na soutěži úspěšně předvedla další prvek, o který se dosud žádná žena nepokusila: takzvané Jurčenko s dvojitým saltem vzad. Otázkou tedy není, zda obdrží medaili, ale kolik jich obdrží. Totéž platí v plavání pro krajanu Bilesové Katie Ledeckovou, která má doma již pět zlatých olympijských medailí.

K hlavním hvězdám lehké atletiky v letošních hrách by prý mohl patřit skokan do

Obsah doporučený redakcí

Na tomto místě najdete obsah z externích zdrojů, který tento článek doplňuje. Zde si můžete jedním kliknutím zobrazit všechny externí obsahy nebo je opět zakrýt.



Externí obsah

Jsem srozuměn s tím, že se mi zobrazí externí obsahy. Tímto mohou být osobní data předávána třetím stranám. [Více informací najdete v našich Zásadách ochrany osobních údajů.](#)

[\[https://www.zeit.de/hilfe/datenschutz\]](https://www.zeit.de/hilfe/datenschutz)

výšky o tyč Armand Duplantis. Švédovi s americkými kořeny je teprve 22 let, ale drží už všechny světové rekordy. V loňském roce překonal dosavadní nejlepší výsledky v hale i venku. Není vyloučeno, že se v Tokiu opět zlepší. Další hvězdou lehké atletiky je keňský běžec Eliud Kipchoge. Pozornost světové veřejnosti upoutal v říjnu 2019, kdy jako první člověk uběhl maraton pod dvě hodiny. Tento výkon nebyl považován za světový rekord, protože Kipchoge neběžel v soutěžních podmínkách - ale vzhledem k tomu, že je sám držitelem světového rekordu, nemělo by mu to vadit.

O rozruch v olympijské vesnici se postarají také superhvězdy jako basketbalista Kevin Durant a Novak Djokovič. Tváří těchto her je také japonská tenisová hvězda Naomi Ósakaová, které se možná dostane více pozornosti, než by si přála. Kvůli svému psychickému zdraví nedávno stávkovala během tiskových konferencí na French Open a následně se z turnaje úplně odhlásila.

NAHORU

KOPÍROVAT ODKAZ

A odkdy hlavními hvězdami?

Novozélandská vzpěračka Laurel Hubbardová se na těchto hrách zapíše do historie: v roce 2012 podstoupila operaci změny pohlaví a nyní je první otevřenou transgenderovou sportovkyní na Olympijských hrách. To vyvolává rozruch ještě před zahájením soutěže. Zatímco někteří její účast oslavují jako důležité znamení pro transgenderovou komunitu, jiní ji považují za porušení rovných příležitostí.

Svůj olympijský debut si odbude také sedmnáctiletý americký sprinter Erriyon Knighton. Není favoritem na medaili, ale sponzoři a organizátoři se těší na jeho první olympijskou účast při hledání další velké hvězdy. Na začátku června Knighton nejprve překonal předchozí světový rekord v kategorii pod 18 let a o několik týdnů později také světový rekord v kategorii pod 20 let na 200 metrů. Oběma dříve vládl jistý Usain Bolt.

NAHORU

KOPÍROVAT ODKAZ

Budou se hry odehrávat pouze v Tokiu?

Ne. Přestože se většina soutěží bude konat v Tokiu, v okruhu osmi kilometrů kolem olympijské vesnice. Pár soutěží se odehraje v dalších japonských velkoměstech, jako například baseball a softball v Jokohamě a Fukušimě. Závody v maratonu a chůzi byly dokonce přesunuty na nejsevernější hlavní japonský ostrov Hokkaidó, vzdálený od Tokia více než 1 000 kilometrů. Nebylo by dobré olympioniky v těchto disciplínách vystavovat tokijskému horku.

NAHORU

KOPÍROVAT ODKAZ

Kdo vysílá olympijské hry?

ARD a ZDF se ve vysílání střídají. Vysílání obvykle začíná mezi 23:00 a 2:00 německého času a končí v 17:00. Časový rozdíl mezi Japonskem a Německem je sedm hodin, takže po skončení soutěžního dne je v Japonsku půlnoc. Jsou však události, na které ARD a ZDF nemají licenci - pokud chcete vidět opravdu všechno, musíte se obrátit na Eurosport a zpoplatněný kanál Eurosport 2.

NAHORŮ

KOPÍROVAT ODKAZ

Zúčastní se i Rusko?

Ano i ne. Oficiálně se Rusko nesmí zúčastnit olympijských ani paralympijských her v Tokiu, Zimních olympijských her v Pekingu v roce 2022 a mistrovství světa ve fotbale v Kataru. Světová antidopingová agentura (WADA) zakázala Rusku v roce 2019 na čtyři roky působit ve světovém sportu v souvislosti se systematickou manipulací s dopingovými testy ruských sportovců.

Ruští sportovci, u nichž se neprokázal doping, však stále mohou soutěžit, i když ne pod ruskou vlajkou. V praxi tedy existuje ruský olympijský tým, i když se v případě vítězství hraje místo státní hymny Čajkovskij. Další země se definitivně nezúčastní: Severní Korea zrušila svou účast, aby ochránila své sportovce před koronou.

NAHORŮ

KOPÍROVAT ODKAZ

Kdo ponese německou vlajku?

Při zahajovacím ceremoniálu na olympijském stadionu v Tokiu ponese německou vlajku poprvé dva sportovci, jedna žena a jeden muž: Laura Ludwigová a Patrick Hausding. Oba se účastní svých čtvrtých olympijských her. Ludwigová je olympijskou vítězkou v plážovém volejbalu, ale v Tokiu bude startovat s jinou partnerkou než v Riu 2016. Kira Walkenhorstová ukončila kariéru, nyní se vedle Ludwigové na písek postaví Margareta Kozuchová. Dvaatřicetiletý Hausding zatím nezískal zlatou olympijskou medaili ve své disciplíně - skocích do vody, ale v roce 2008 v Pekingu získal stříbro z desetimetrového prkna a v roce 2016 bronz ze třímetrového.

NAHORŮ

KOPÍROVAT ODKAZ

A kdo získá medaili Německu?

Také sportovní fanoušci, kteří se obvykle soustředí na míčové sporty (pár by jich

v této zemi být mělo), si každé čtyři roky připomínají, že německé hokejové týmy, němečtí veslaři, němečtí kanoisté a němečtí skokani jsou absolutní světovou špičkou. Složení olympijských her v Tokiu není výjimkou. Také v cyklistice lze očekávat medaile, přinejmenším na dráze. Maximilian Schachmann je také nadějným kandidátem v silniční cyklistice. Mezi německé atletické hvězdy patří jak oštěpař Johannes Vetter, skokanka do dálky Malaika Mihamboová, tak i běžkyně Konstanze Klosterhalfenová a Gesa Felicitas Krauseová.

NAHORU

KOPÍROVAT ODKAZ

ÚVODNÍ STRÁNAKA >

[<https://www.zeit.de/index>]

2.3. Artikel 3 – Alexander Zverev je olympijským vítězem v tenisu

Zlatá medaile v tenisu

Alexander Zverev je olympijským vítězem v tenisu

První zlatá olympijská medaile za jednotlivce pro německého tenisového hráče: Alexander Zverev vyhrál tokijské finále ve dvou setech proti Rusovi Karenu Abgarovičovi Chačanovi.

Aktualizováno 1. srpna 2021, v 13:22 hodin ⓘ / Zdroj: časopis ZEIT ONLINE / 115 Komentářů /



POSLECHNOUT ČLÁNEK



Po proměnění mečbolu šel tenisový olympijský vítěz Alexander Zverev k zemi. © Edgar Su/Reuters

Alexander Zverev se díky vítězství ve dvou setech nad Rusem Karenem Abgarovičem Chačanovem stal olympijským vítězem. V tokijském finále zvítězil čtyřiatdvacetiletý Hamburčan 6:3 a 6:1. Za stavu 2:1 a 6:3 v prvním setu vzal Zverev podání Chačanovi, který se překvapivě dostal do finále, a první set vyhrál po 43 minutách.

Ve druhém setu opět brzy porazil soupeře a zvýšil na 2:0. Stále lépe hrající Zverev pak také sebral soupeři podání a zvýšil na 4:0. Po pouhé hodině a dvaceti minutách proměnil svůj první mečbol a zapsal se do historie jako první německý olympijský vítěz ve dvouhře mužů.

Zverev byl při své olympijské premiéře nasazen jako čtvrtý a byl tak považován za kandidáta na medaili pro Japonsko. Neočekávalo se však, že získá zlato. V pátečním semifinále však finalista US Open z roku 2020 uspěl a ve třech setech porazil

srbskou jedničku Novaka Djokoviče.

„Řekl bych, že ty čtyři sety byly docela slušné,“ řekl Zverev po triumfu ve finále a ve druhém a třetím setu semifinále, v němž otočil zápas s Djokovičem poté, co prohrával v setu. „Málokdo je momentálně šťastnější než já. Na krku mám zlatou věc, která není jedním z 50 náhrdelníků, které obvykle nosím,“ řekl Zverev.

Olympiáda 2021

Aktuálně z Tokia

Olympijský tenis 2021

Neporazitelný poražen

[hMps://www.zeit.de/sport/2021-07/tennis-olympia-2021-alexander-zverev-novak-dokovic-halbfinale]

Olympiáda po ránu

Dokonce i Švýcaři plavou lépe

[hMps://www.zeit.de/sport/2021-07/leichtathletik-dressur-olympia-am-morgen]

Běh na sto metrů

„U žen je všechno možné“

[hMps://www.zeit.de/sport/2021-07/100-meter-finale-frauen-jamaika-elaine-thompson-herah]

Zlatá medaile je prý "těžká, ale velmi pohodlná". Prý ji nesundal, dokud nedorazil zpátky domů.

Ředitel Německé tenisové federace: „Naprostě působivé“

Ředitel Německé tenisové federace Dietloff z Arnimu gratuloval olympijským vítězům. „Ze srdce blahopřeju Alexanderu Zvererovi k tomuto velkolepému úspěchu, který si zasloužil díky svému bojovému duchu, vášni a vynikající sportovní úrovni.“, napsal. „Alexandrové výkony na tomto olympijském turnaji byly naprostě působivé.“ Vítězství je prý „událostí historického významu“.

Nejblíže k zisku titulu ve dvouhře mužů měl Tommy Haas, který v roce 2000 prohrál ve finále turnaje v Sydney s Jevgenijem Kafelnikovem a získal tehdy stříbro. V roce 1992 v Barceloně získali Boris Becker a Michael Stich zlato ve čtyřhře a o čtyři roky dříve v Soulu se Steffi Graf stal olympijským vítězem.

ÚVODNÍ STRÁNKA > [hMps://www.zeit.de/index]

2.4. Artikel 4 – Ricarda Funková drží první německé zlato

ZEIT  ONLINE

Olympijský slalom na kanoi

Ricarda Funková drží první německé zlato

První zlatou medaili pro německý tým na Olympijských hrách v Tokiu vybojovala kanoistka ve slalomu. Funková porazila mimo jiné hlavní favoritku Jessicu Fox.

Aktualizováno 27. července 2021 v 12:01 / Zdroj: časopis ZEIT ONLINE / 94 komentářů /



[POSLECHNOUT ČLÁNEK](#)



Ricarda Funková © Charly Triballeau/AFP/Getty Images

Ricarda Funková obdržela ve vodním slalomu první zlatou medaili pro německý tým na Olympijských hrách v Tokiu. Devětadvacetiletá závodnice z Bad Kreuznachu zvítězila na trati o 25 brankách před Španělkou Maialen Chourrautovou a Jessicou Foxovou z Austrálie.

Vše na téma

Olympijské hry v Tokiu

Brittney Grinerová

Zadržena v Mosvě

[hMps://www.zeit.de/sport/2022-05/brittney-griner-russland-gefaengnis-basketball-usa]

Olympiáda

40.000 diváků a rvačky, které mohly skončit smrtí

[hMps://www.zeit.de/zeit-geschichte/2022/02/olympia-welkkaempfe-pilger-identitaet-griechenland]

"Co teď?"-Newsletter

Jen dobré zprávy a inspirace před víkendem

[hMps://www.zeit.de/newsletter/was-jetzt/2022-03/nur-gute-nachrichten-2022-03-26]

Do finále se Funková kvalifikovala o 2,11 vteřiny za Foxovou, která se dotkla dvou tyčí. Překvapivě byla vyřazena jedna z favoritek, Slovinka Eva Terčeljová, která udělala chybu na náročné trati u 16. brány a bylo jí přičteno 50 vteřin.

„Nemůžu tomu prostě uvěřit, nemůžu tomu prostě uvěřit,“ říká Funková se slzami v očích po jejím vítězství. „Nepřipravovala jsem se na to čtyři roky nebo v tomto případě pět let, ale po celou dobu mé sportovní kariéry,“ sdělila o její účasti na olympiádě.

Sotva si Funková olympijských zlatem splnila dětský sen, vrátily se její myšlenky k její zemi, která byla těžce zasažena povodněmi. „Bylo pro mě hrozné vidět ty fotky, které se ke mně dostávaly každou hodinu. Několikrát jsem plakala, protože to, co se stalo, bylo zkrátka neuvěřitelné,“ uvedla sportovkyně.

Judoka Ressel má šanci na bronz

Judoka Dominic Ressel těsně prohrál boj o první medaili pro Německý Svaz Judo. Sedmadvacetiletý rodák z Kronshagenu prohrál na ippon (pozn. k překladu: prohrát na ippon z japonštiny znamená prohrát o jeden bod) v malém finále proti Rakušanovi Šamilu Borchashivilovi. Závodník, kterému patří desáté místo na světovém žebříčku, skončil na svých prvních olympijských hrách na pátém místě, což je v Tokiu doteď nejlepší výsledek pro Německý Svaz Judo. Ressel se po nešťastné porážce ve čtvrtfinále probojoval do zápasu o bronz ve váhové kategorii do 81 kilogramů.

Boll už pošesté na olympiádě bez jediné medaile

Pro hvězdu tenisu Timo Bolla skončila olympiáda opět bez medaile v kategorii pro

jednotlivce. Čtyřicetiletý sportovec z Düsseldorfu byl jasně poražen Jihokorejcem Young Sik Jungem 1:4 na sety (8:11, 11:7, 9:11, 4:11) a přišel tak o postup do čtvrtfinále.

Pro Bolla jsou to šesté olympijské hry – ale první medaili v kategorii jednotlivců, ve kterou doufal, se mu nepodařilo získat. S týmem je však rekordní mistr Evropy také jedním z kandidátů na cenný kov v Tokiu.

Účast na dalších olympijských hrách Boll nezvarhnul. „Pokud budu ještě ve formě dostatečně na to, abych patřil k týmu, proč ne? Ale to je ještě daleko,“ říká Boll.

ÚVODNÍ STRÁNKA > [[hMps://www.zeit.de/index](https://www.zeit.de/index)]

2.5. Artikel 5 – Dva bronzы pro Německo v Tokiu

Olympiáda 2021

Dva bronzы pro Německo v Tokiu

První olympijské medaile pro německý tým: vodní skokanky a lukostřelkyně v Tokiu uspěly. Oba dva týmy drží bronz.

aktualizováno 25. července 2021, v 10:08 ⁱ / 49 komentářů /



Závodnice synchronizovaného skoku Tina Punzelová a Lena Hentschelová v Tokiu

© Michael Kappeler/AP/dpa

Závodnice ve skoku do vody Lena Hentschelová a Tina Punzelová vybojovaly německému týmu první medaili na Letních olympijských hrách v Tokiu. V synchronizovaném skoku z prkna ze tří metrů vyhrály mistryně Evropy bronzovou medaili.

Krátce na to slavily i lukostřelkyně: vyhrály také bronz a obdržely tak první týmovou medaili od olympiády v Sydney v roce 2000. Lisa Unruhová z Berlína, Michelle Kroppenová z jeny a Charline Schwarzová z Feuchtu porazili v nedělním malém finále v parku Jumenošima Bělorusko 5:1 (55:48, 53:51, 55:55).

Vrchol kariéry pro skokanky

Pro skokanky do vody to není tak dlouho od poslední medaile. Na olympijských hrách v Riu de Janeiro v roce 2016 vyhrál držitel rekordu Evropského mistrovství Patrick Hausdig bronz v uměleckém skoku ze třímetrového prkna a tím získal jedinou německou medaili ve skoku. Úspěch na startu her v Tokiu dodává týmu kolem vlajkonoše Hausdinga sílu. Pro sportovkyni z Berlína Hentschelovou a závodnici z Drážďan Punzelovou se jedná o největší úspěch jejich dosavadní kariéry. Aby mohla s Punzelovou lépe trénovat, přestěhovala se dvacetiletá Hentschelová do Drážďan.



Lena Hentschelová (vlevo) a Tina Punzelová s jejich bronzovými medailemi v Tokiu
© Jonathan Nackstrand/AFP/Getty Images

Oproti Hentschelové byla Punzelová už v Riu. Tam se dnes pětadvacetiletá závodnice umístila sedmá v synchronizovaném trojskoku. K tomu je čtyřnásobnou mistryní Evropy.

Německý plavecký svaz je v Japonsku zastoupený ve všech čtyřech samostatných disciplínách i ve třech ze čtyř synchronizovaných soutěží. „Absolvovali jsme stejný přípravný plán jako před Světovým pohárem v Tokiu. Trénovali jsme také v noci, abychom napodobili časový posun. Tehdy to fungovalo dobře. Doufáme, že i tentokrát uspějeme.“ Vysvětlil spolkový trenér Lutz Buschow před světovými závody. První úspěch nyní přišel.

Lukostřelba na vzestupu

Lukostřelkyně byly v neděli v jejich nejlepší formě. Po výsledku 6:2 (55:54, 47:54, 52:49, 55:50) proti Tchaj-wanu se Unruhová a spol. postarali o překvapení, když ve čtvrtfinále porazily favorizované Mexičanky s jasnou výhrou 6:2 (52:48, 51:48, 49:54, 55:49). Při stavu 1:5 (54:54, 48:51, 52:57) proti ruským lukostřelkyním v semifinále to byla právě Unruhová, která v rozhodujícím druhém setu chybovala, jinak by se možná dostala i do finále.

Že je tento sport na vzestupu se potvrdilo i poté, co Unruhová získala stříbro v kategorii jednotlivců na její první olympiádě. Spolkový trenér Oliver Haidn doufá, že díky tomuto úspěchu posune německou lukostřelbu. Především požaduje lepší podmínky. „Abychom mohli držet krok s velkými hráči, potřebujeme centrum se 70 metrovou střeleckou halou a hned vedle ní venkovní střelnici.“ Jedině tak se dá trénovat po celý rok. Německo je totiž ve srovnání s Jižní Koreou stále ještě daleko pozadu. Podmínky v něm jsou podobné jako v německém profesionálním fotbale, a to i po finanční stránce.

Hvězdou německého týmu je Unruhová. Policejní strážmistryně, která byla naposledy na Světovém poháru v Paříži sedmá, proslavila lukostřelbu v Německu. Nakonec nesoutěží ale jen jako jednotlivec, nyní funguje i v týmu. V Tokiu měla po svém boku i svého muže Floriana, který závodil za muže. V září 2020 se pár vzal.

3. Theorie und Kommentar zu der Übersetzung

Die Artikel werden aus der online Version *Der Spiegel* und *Die Zeit* ausgenommen und übersetzt. Als ein Journalist muss der Autor der Texte eine Wahl der Quellen vorsichtig treffen, so musste die Autorin dieser Arbeit auch. Da *Die Zeit* und *Der Spiegel* seriöse und beliebte Zeitungen sind, waren sie ihre Nummern 1 bei der Entscheidung. In diesem Teil fokussiert sie sich auf die Theorie der Übersetzung, teilt eigene Beispiele aus ihren Übersetzungsprozess mit und kommentiert ihr Vorgehen.

3.1. Übersetzung und Übersetzer

Übersetzung kann als ein Prozess oder als ein Finalprodukt verstanden werden. Levý (2012) erwähnt, dass der Mensch als Übersetzer im Beruf drei Bereiche gut kennen sollte: Anfängersprache, Zielsprache und den Inhalt des Textes (Zeit- und Lokalrealien, den Fachbereich)¹⁵. Der Übersetzer muss sich immer entscheiden, wann was wie übersetzt werden soll. Mit der Zeit entwickelt er sich ein eigener Stil und Register.

3.2. Übersetzungsarten

Herr Barchudarov (1978)¹⁶ gliedert die Übersetzungsarten in vier Kategorien:

Schriftlich-schriftliche Übersetzung: Es geht um eine verbreite und häufige Form, die sich auch in dieser Arbeit befindet. Beide Ausgangsprache und Zielsprache sind schriftlich. Es gibt hier unterschiedliche Gattungen, die schon in dem ersten Teil dieser Arbeit besprochen wurden, und auch anderen wie schöne Literatur oder Fach- und gesellschaftspolitische Literatur.;

Mündliche-mündliche Übersetzung: In anderen Worten – *Dolmetschen*. Hier wird zwei Untertypen unterschieden – *Konsekutiv-* und *Simultandolmetschen*. Beim Konsekutivdolmetschen übersetzt der Übersetzer entweder nach einem ganzen Text, nach ein paar Sätzen oder nach Abschnitten. Es gibt hier Pausen zwischen der Person, die in der Anfangssprache spricht, und dem Übersetzer. Dank der Technologie und der Möglichkeit des Übersetzers ein bisschen zu voraussagen ermöglicht das Simultandolmetschen in der Originalsprache zu sprechen und gleichzeitig zu übersetzen.;

¹⁵ Levý J. 2012: 21

¹⁶ Barchudarov 1978: 51-53

Schriftlich-mündliche Übersetzung: Auch hier findet man zwei Untertypen – *Simultanübersetzung* und *Konsequativdolmetschen*. In dem ersten Fall „entweder erfolgt die Übersetzung gleichzeitig mit dem stummen Lesen der Vorlage (...), oder aber die Übersetzung erfolgt „konsequativ“, nach dem Durchlesen des Gesamttextes oder des jeweiligen Absatzes. Die erste Unterart wird häufig als „Übersetzung vom Blatt“ (a livre ouvert) bezeichnet, die zweite als „Übersetzung mit Vorbereitung“ (was allerdings nicht wörtlich zu verstehen ist, da die Vorbereitung hier minimal ist: der Text muß eben durchgelesen und verstanden worden sein).“¹⁷;

Mündlich-schriftliche Übersetzung: Ein Gegenteil zu dem Vorbeispiel. Das Original wird mündlich ausgedrückt und dann wird er in die schriftliche Form übertragen. Diese Übersetzung ist nicht sehr häufig, es wurde in früheren Zeiten benutzt, als man Sekretärinnen für diesen Zweck hatte. Heute kann man es als Diktat in dem Unterricht finden. [17].

Jean-Paul Vinay und Jean Darbalnet (1958)¹⁸ unterscheiden *Direkt-* und *Schrägübersetzung*. In dem ersten Fall kann der Ausgangstext Element nach Element übersetzt werden. Manchmal fehlen Lücken in der Übersetzung, die erfüllt werden sollen, um den gleichen Ausdruck zu geben.

Sie legen Wert auf sieben Übersetzungsverfahren:

Lehnwörter: Dank der Lehnwörter kann man die Lokalkultur der Ausgangssprache erfahren. Dank der Übersetzung entstehen in der Zielsprache viele neue Lehnwörter. Manche alte Lehnwörter wurden nicht als Lehnwörter berücksichtigt, da sie in anderen Sprachen seit viel Jahren täglich benutzt werden.

Calque: Es geht um Lehnwörter, die aber jedes Element übersetzt haben. Sie können nur Wörter oder auch Phrasen sein. J. P. Vinay und J. Darbelnet erwähnen ein *Lexikalcalque* oder *Strukturalcalque*.

Wortwörtliche Übersetzung: Hier hat man keinen Raum Personalmeinungen auszudrücken und kreativ zu sein. Oft geht es um zwei Sprachen mit der gleichen Konstruktion und Kultur. Wortwörtliche Übersetzung ist eine sehr häufige Lösung für Fachtexte oder einfache Sätze. Man muss darauf achten, dass automatische Übersetzer

¹⁷ Barchudarov L. 1978: 54

¹⁸ Edited by Lawrence Venuti 2004: 128-137

diese Art nicht immer ermöglichen. Die Autoren sagen, dass bei der wortwörtlichen Übersetzung zurück zur Schrägübersetzung gehen muss, falls *the message* [...]

- i. *gives another meaning, or*
- ii. *has no meaning, or*
- iii. *is structurally impossible, or*
- iv. *does not have a corresponding expression [...], or*
- v. *has a corresponding expression, but not within the same register.*¹⁹

Heute ermöglicht die Technologie mit automatisch Übersetzer ziemlich hochqualitativ arbeiten, man muss doch beide Ausgangs- und Zielsprachen kennen, um die Fehler des Übersetzers zu vermeiden und um den automatisch übersetzt Text zu verbessern.

Transposition: Eine indirekte Übersetzung, ein Prozess der Wortartveränderung. Nicht immer ist es möglich und falls es möglich ist, soll man die besser passende Version benutzen.

Modulation: Ein Standpunktwechsel, der freiwillig oder obligatorisch sein kann.

Äquivalenz: Die Äquivalente sind in den verschiedenen Sprachen unterschiedlich aufgebaut, sie betreffen aber dieselbe Situation.

Beispiel auf Deutsch: *Der frühe Vogel fängt den Wurm.*

Tschechische Übersetzung: *Brzký pták chytí červa.*

Tschechische Version: *Ranní ptáče dál doskáče. oder Kdo dřív přijde, ten dřív mele.*

Adaptation: Bei Adaptation stellt der Übersetzer eine neue Situation her. Sie wird verwendet, wenn der Ausdruck oder die Situation der Originalsprache nicht in der Zielsprache bekannt ist. Man muss darauf achten, dass bei der Adaptation der Ausdrücke eine neue Situation entstehen kann. Ein Beispiel kann sein, wenn in der Ausgangsprache die Person über einen bekannten Sport spricht und der Übersetzer so adaptiert, dass er einen anderen in der Zielsprache bekannten Sport benutzt.

¹⁹ „falls die Übersetzung andere Meinung hat, keine Bedeutung hat, nicht strukturell möglich ist, keinen entsprechender Ausdruck hat, oder entsprechender Ausdruck hat, aber in anderem Register“

3.3. Vorgänge

Douglas Robinson²⁰ beschreibt, dass nach Pierce die Anfänger-Dolmetscher/ Übersetzer den erstens nach dem Instinkt übersetzen, dann entwickeln sie sich Gewohnheiten, die sie effektiver arbeiten helfen. Wick nennt es ein *enact-select-retain cycle* (Zyklus Erlassen-Auswählen-Behalten). Erstens übersetzt man instinktiv, dann denkt man über das Gemachte nach und behält es für zukünftige Verwendung. Aber man soll immer kritisch nachdenken und überlegen.

3.3.1. Strategie und Methoden der Übersetzung

Der Autor des Buchs *Kapitoly z překladatelské praxe* (2017) stellt zwei Strategien für Übersetzung fest – *dokumentarische* und *instrumentelle* Strategie. Der Unterschied liegt in Verweis auf den Zeitstempel.

In den folgenden Beispielen verwendete die Autorin ihre übersetzten Artikel. Sie verfolgte immer die dokumentarische Strategie, weil sie als publizistischer Übersetzer die Texte sofort übertragen wollte.

Beispiel 1

Auf Deutsch: *Findet Olympia 2021 statt?* (Artikel 2)

Dokumentarische Strategie: *Bude se olympiáda 2021 konat?*

Instrumentelle Strategie: *Konala se olympiáda 2021?*

Falls der Journalist die Zeit- oder Lokalhinweisen verwendet, muss der Übersetzer dies auch übertragen.

Beispiel 2

Auf Deutsch: *Hier in unserem Land...*

Dokumentarische Strategie: *Tady v naší zemi...*

Instrumentelle Strategie: *Tam v Německu...*

Beispiel 3

Auf Deutsch: *Der Notstand gilt vorläufig bis zwei Wochen nach Ende der Olympischen Spiele.* (Artikel 2)

²⁰ Robinson 2003: 90-92

Dokumentarische Strategie: *Výjimečný stav platí prozatímně do dvou týdnů po skončení olympijských her.*

Instrumentelle Strategie: *Výjimečný stav platil prozatímně do dvou týdnů po skončení olympijských her.*

3.3.2. Grad der Wortwörtlichkeit in der Übersetzung

In dem Buch *Umění překlada* (2012) sagt Jiří Levý: „Da die Übersetzung immer in Beziehung zur Quelle steht, kann ihre Methode durch diese Beziehung in einer Art ‚einseitiger‘ Weise definiert werden, je nach ihrer Position auf einer linearen Skala zwischen zwei Extremen: die ‚getreue‘ und die ‚freie‘ Übersetzungsmethode, die ‚retrospektive‘ und die ‚perspektive‘ oder die ‚rezeptive‘ und die ‚adaptive‘ Methode usw.“²¹

Für bessere Vorstellung kann man sich die *perspektive* Methode als die *dokumentarische* Strategie und die *rezeptive* Methode als die *instrumentelle* Strategie vorstellen. In dieser Arbeit benutzte die Autorin die *perspektive* Methode. Ihr Übersetzung ist nicht komplett getreu oder frei, aber es steht etwa in der Mitte, um die Bedeutung zu tragen, aber auch um natürlich für tschechische Leute zu bleiben. Was durch ein paar Wörter oder einen Satz auf Deutsch ausgedrückt wird, muss manchmal auf Tschechisch in mehrere Sätze geschrieben werden.

Nach Tomáš Svoboda (2012) ist es in Ordnung, etwas allgemein zu beschreiben, wenn das Ziel verständlich ist.

Erwähnt **Beispiel:** *bei der Deutschen Bahn -> v případě státních drah*

3.3.3. „Man“ und Passivkonstruktionen

In der Fachliteratur sind auf Deutsch die Passivsätze häufiger als im Tschechischen. Auf Deutsch können Passivsätze durch eine „man“ Konstruktion in aktiv transformiert werden. Ein Beispiel der Übersetzung wäre durch eine Reduktion in der Fachsprache: *Man unterscheidet -> Kategorie*. In der journalistischen Sprache hat man, je nach dem Kontext, mehrere Möglichkeiten (folgende als „M“) für die Übersetzung.

²¹ Levý J. 2012: 33

Beispielsatz: *In den überfüllten Zügen zur Tokioter Rushhour spricht man aus Rücksichtnahme ohnehin nicht.* (Artikel 1)

M1 - Člověk: *V přeplněných vlacích v Tokijské špičce člověk z ohleduplnosti stejně nemluví.*

M2 – Lidé: *V přeplněných vlacích v Tokijské špičce lidé stejně z ohleduplnosti nemluví.*
(auch von mir in dem praktischen Teil benutzt)

M3 – 3. Person Singular: *V přeplněných vlacích v Tokijské špičce se z ohleduplnosti stejně nemluví.*

Es gibt auch **M4 – 1. Person Plural** in bestimmten Kontexten: *In Deutschland spricht man über kein Geld. -> V Německu nemluvíme o penězích.*

3.3.4. Recherche für eine gute Übersetzung

Wie auch La Roche (2017) bei Artikelschreiben betont, als erste Schritte bei der Übersetzung muss man auch den Vokabular forschen und finden, welche Kollokationen in dem Bereich benutzt werden (das Bereich dieser Arbeit war Sport und Olympische Spiele, aber auch Pandemie). Deshalb las die Autorin tschechische Sportartikel, aber nicht immer war es ausreichend. Es gab Wörter, Abkürzungen u. ä., die sie spezifisch finden musste. Ein Beispiel davon ist ein Wort Inzidenz, wo die Autorin nicht mit der Übersetzung sicher war. Nach Konsultation mit Frau Dr. Königsmarková musste sie nur zwischen „incidence“, „incidenční číslo“ und „hodnota incidenčního čísla“ auswählen. Weil die dritte Option häufiger verwendet wird und genauer ist, benutzte sie diese.

Original 1: *Zulezt lag die Sieben-Tage-**Inzidenz** bei 112,5 und damit mehr als sechsmal so hoch wie einen Monat zuvor.* (Artikel 1)

Übersetzung 1: *Při posledním sčítání činila **hodnota** sedmidenního **incidenčního čísla** 112,5, což je více než šestkrát více než před měsícem.*

Original 2: *Die Sieben-Tage- **Inzidenz** ist aktuell mit 19,7 vergleichsweise niedrig – die Impfquote mit rund 23 Prozent Durchgeimpften allerdings auch.* (Artikel 2)

Übersetzung 2: *Sedmidenní **incidenční číslo** s momentální **hodnotou** 19,7 je poměrně nízké – ale stejně tak je nízká i proočkovanosť, kdy je očkováno přibližně 23 % lidí.*

3.3.5. Während der Prozess der Übersetzung

Während des Prozesses der Übersetzung benutzte²² der Übersetzer online Wörterbücher, manchmal mehr, auch mit Bildern, falls es notwendig ist. Während dem Schreiben dieser Arbeit benutzte die Autorin meistens den online Wörterbuch *Duden* und dann hatte sie ein Tschechisch-Deutsch Papierwörterbuch dazu. Gleichzeitig schreibe man in MS Word Fragen oder Notizen. Auch die Autorin öffnete mehrere MS Word Dokumente um Notizen und die Übersetzung zu schreiben und auch um das Wörterbuch zu benutzen. Gleichzeitig musste sie manchmal die spezifischen Wörter recherchieren. Zu diesem Zweck schrieb sie das Wort in Google und hatte den Feld (Tennis,...) geschrieben. Danach las sie die parallele/ ähnliche Ausdrücke/Sätze, damit sie herausfinden konnte, was in welchem Kontext benutzt wird. Dieser Prozess nennt sich *chronologischer Prozess*. Bei dem folgenden Beispiel schrieb sie auch die Anmerkung des Übersetzers um eine engere Beziehung mit den tschechischen Lesern zu erreichen. Je mehr Lesern verstehen den Vokabular, desto mehr Lesern möchten die Artikel lesen.

Beispiel:

Original: *Der 27-Jährige aus Kronshagen verlor im kleinen Finale gegen den Österreicher Shamil Borchashvili **durch Ippon** und verpasste Bronze.* (Artikel 4)

Übersetzung: *Sedmadvacetiletý rodák z Kronshagenu **prohrál na ippon** (pozn. k překladu: prohrát na ippon z japonštiny znamená prohrát o jeden bod) v malém finále proti Rakušanovi Shamilu Borchashivilovi.*

3.3.6. Überprüfung des übersetzten Textes

Das Finalprodukt war mit Dr. Königsmarková konsultiert. Durch Schreiben der Wörter in das Internetsuchmaschine und durch Lesen der parallelen Texte in tschechischen Zeitungen hat die Autorin die Kollokationen und den Kontext überprüft.

²² Svoboda 2012: 13

3.3.7. Fremdwörter in den journalistischen Texten

Nach Tomáš Svoboda (2012:10) werden Anglizismen und Internationalismen immer häufiger benutzt. Auch in den Artikel fand die Autorin viele. Die deutschen Gegenwerte suchte sie in online *Duden*²³ und nach der Meinung die richtige auswählte.

Beispiel 1:

Original: Die *Coronazahlen explodieren*,...

Übersetzung: *Počet nakažených koronavirem extrémně vzrůstá*,...

Deutscher Gegenwert: explodieren – hochgehen, losgehen

Beispiel 2:

Original: am Rande des *Kollaps*

Übersetzung: *na hraně kolapsu*

Deutscher Gegenwert: Kollaps - [Kreislauf]zusammenbruch

Beispiel 3:

Original: *Behindertensportevent*

Übersetzung: *světová akce pro handicapované*

Deutscher Gegenwert: Event – eine Veranstaltung; *Sport* wurde die Autorin nicht übersetzen, denn es nicht ein 100% Gegenwert gibt (Es gibt Wörter wie *Bewegung* oder *Training*, aber sie sind nicht die gleiche).

Manche Wörter nehmen die tschechische Version, die etabliert wurde.

Beispiel: *matchball* (Artikel 3)

Übersetzung: *mečbol*

3.3.8. Transkription der Fremdwörter

In dem Stil der Presse und Publizistik gibt es viele verschiedene Eigennamen, die manchmal übertragen werden. Manchmal bleibt die Form in beiden Ausgangs- und

²³ Online Wörterbuch Duden

Zielsprachen, aber Tschechische Sprache unterscheidet sich ziemlich oft. Hier muss man meistens die Nomen lernen oder wissen (geografische Nomen).

Tschechische Sprache enthält sogenannte „přechylování“. Es ist ein Phänomen, wo man eine Endung für weibliche Nachnamen Ergänzt. Benutzt wird es nicht nur bei Tschechischen Nachnamen aber auch für Fremdweibliche Nachnamen. Es ist nicht obligatorisch „přechylování“ zu benutzen, aber tschechische Sprache funktioniert mit Wortendungen, welche helfen, die nicht grammatikalische entwickelt Lücken zu ergänzen und Mißverständnisse zu vermeiden. Es ist sehr natürlich für den tschechischen Leser. Namen von berühmten Persönlichkeiten (z.B. Lady Gaga) ändert man nicht. Je nach der Situation unterscheiden sich die Regeln. Bei offiziellen Dokumenten muss man besonders vorsichtig sein.

Beispiel 1: *Eva Terčejl* (Aritekl 4)

Auf Tschechisch: *Eva Terčejlova*

Beispiel 2: *Jessica Fox* (Artikel 2)

Auf Tschechisch: *Jessica Foxova*

Da es in dem Text um Japanhintergrund geht, überprüfte die Autorin auch die Transkription aus dem Japanischen ins Tschechische, sodass die Namen korrekt sind. Für die internationale Transkription des Japanischen wird die Hepburn-Umschrift verwendet. Die Japaner versuchten, ihr eigenes Transkriptionssystem in das lateinische Alphabet einzuführen, aber aufgrund seiner Komplexität hat es sich nicht durchgesetzt. Für den tschechischen Leser und Schüler ist es jedoch natürlicher, die tschechische Transkription zu verwenden, die aufgrund der phonetischen Ähnlichkeit einfacher ist. Deshalb entschied die Autorin sich auch die tschechische Transkription zu verwenden. In der folgenden Tabelle erwähnt sie Beispiele des Systems der Transkription (T) und dann folgen die Beispiele aus der Übersetzung.

Hepburn T.	Japanische T.	Tschechische T.
sha	sya	řa
shu	syu	řu

Beispiel 1: *Seiko Hashimoto* (Artikel 1)

Auf Tschechisch: *Seiko Hašimotová*

Beispiel 2: *in Yokohama und Fukushima* (Artikel 2)

Auf Tschechisch: *v Jokohamě a Fukušimě*

3.3.9. Abkürzungen

Während der Übersetzung fand die Autorin auch einige Abkürzungen. Ihr Vorgehen zum Beispiel 1 war folgend: Zuerst schaute sie nach, was die Abkürzung genau bedeutet. Sie hat eine Suchmaschine benutzt, um die Häufigkeit herauszufinden und die Richtigkeit der Abkürzung zu überprüfen, da die Bedeutung manchmal von Register zu Register variieren kann. Um die Bedeutung zu erhalten und um dem Leser näher zu kommen, entschiede sie sich, die Abkürzung mit dem vollen tschechischen Namen zu schreiben und nicht die ursprüngliche Abkürzung zu belassen. Es gibt keine tschechische Abkürzung für diese Einrichtung.

Beispiel 1: *DTB-Präsident* (Artikel 3)

Übersetzung: *Ředitel Německé tenisové federace*

In dem zweiten Beispiel lässt sie die Abkürzungen in der originellen Form, denn diese auf Tschechisch existieren.

Beispiel 2: *ARD und ZDF* (Artikel 2)

Übersetzung: *ARD a ZDF*

²⁴ Průšek 1939: 67-72

3.4. Wichtiger Wortschatz für die Sportartikel über die Olympischen Spiele während der Pandemie

Die Tabelle 2 zeigt den Wortschatz mit zehn Beispielen, die man zur Übersetzung der ähnlichen Artikel braucht. Die Hintergrund und Gemeinmerkmal sind die Themen Olympische Spiele und auch Pandemie, da es nicht wahrscheinlich ist, dass sie in naher Zukunft verschwindet. Man muss sich an sie gewöhnen. Die linke Spalte der Tabelle enthält den Deutschen Ausdruck, in der zweiten Spalte befindet sich das Tschechische Äquivalent, dann folgen Beispiele auf Deutsch und die Übersetzung der Autorin.

Aufwärtstrend, -r	tendence stoupat, vzestupný trend	Durch den dritten Platz wurde der Aufwärtstrend der Sportart weiter bestätigt,... (Artikel 5)	Že je tento sport na vzestupu , se potvrdilo i poté, ...
Ausnahmezustand, -r	nouzový stav	(...) der Ausnahmezustand wird verlängert und ausgeweitet. Und die Menschen im Land sind der Pandemie zusehends müde. (Artikel 1)	
grassieren	zuřit ²⁵	Wenige Tage vor dem Start der Paralympischen Spiele in Tokio grassiert das Coronavirus so stark wie noch nie.	Pár dní před zahájením paralympijských her v Tokiu se začal šířit koronavirus víc než kdy předtím.

²⁵ In dem Kontext der Pandemie fand ich die Kollokation „začal se šířit“ ähnlicher den tschechischen Lesern

		(Artikel 1)	
Eröffnungszereemonie, -e	zahajovací ceremoniál	Bei der Eröffnungszereemonie im Olympiastadion von Tokio tragen zum ersten Mal zwei Athleten, ... (Artikel 2)	Při zahajovacím ceremoniálu na olympijském stadionu v Tokiu ponosou německou vlajku poprvé dva sportovci, jedna žena a jeden muž:...
Impfquote, -e	proočkovanost	Die Sieben-Tage-Inzidenz ist aktuell mit 19,7 vergleichsweise niedrig – die Impfquote mit rund 23 Prozent Durchgeimpften allerdings auch. (Artikel 2)	Sedmidenní incidenční číslo s momentální hodnotou 19,7 je poměrně nízké – ale stejně tak je nízká i proočkovanost , kdy je očkováno přibližně 23 % lidí.
olympische Dorf, -s	olympijská vesnice	Für Aufsehen werden im olympischen Dorf zudem Superstars wie der Basketballer Kevin Durant oder Novak Djokovic sorgen. (Artikel 3)	O rozruch v olympijské vesnici se postarají také superhvězdy jako basketbalista Kevin Durant a Novak Djokovič.
Spielstätten, -e	místa konání ²⁶	Es tut mir sehr leid für	Je mi velmi líto

²⁶ Die wortwörtliche Übersetzung „Je mi velmi líto všech, kteří měli zakoupené lístky, a těšili se na fandění v místech konání.“ Fand ich nicht so natürlich, deshalb habe ich für die Übersetzung in der Tabelle unterschiedet.

		alle Ticketbesitzer, die sich auf das Zuschauen in den Spielstätten gefreut haben. (Artikel 1)	všech, kteří měli zakoupené lístky, a těšili se na fandění u místních her .
Straßenrennen	silniční cyklistika ²⁷	Mit Maximilian Schachmann gibt es aber auch einen aussichtsreichen Kandidaten für das Straßenrennen . (Artikel 2)	Maximilian Schachmann je také nadějným kandidátem v silniční cyklistice .
Radsport, -s	cyklistika	Auch im Radsport kann man mit Medaillen rechnen,... (Artikel 2)	Také v cyklistice lze očekávat medaile,...
Verfassung, -e	ústava	Die Verfassung schütze persönliche Rechte besonders stark, sodass sie keinen strikten Lockdown anordnen könne. (Artikel 1)	Ústava chrání osobní práva obzvlášť silně, takže nemůže nařídit přísné uzamčení, řekl.

²⁷ Hier musste ich überprüfen, wer der Sportler ist, denn „Straßenrennen“ kann andere Meinungen haben. Maximilian Schachmann ist ein Radsportler, deshalb habe ich „silniční cyklistika“ ausgewählt.

Literaturverzeichnis

Gedruckte Quellen

Barešová, I. Dytrtová, M. (2014). Problematika české transkripce japonštiny a pravidla jejího užívání. Univerzita Palackého v Olomouci. Olomouc.

L Barchudarov, L. (1979). Sprache und Übersetzung. Probleme der allgemeinen und speziellen Übersetzungstheorie. Verlag Progeß. Moskva.

La Roche. (2017). La Roches Einführung in den praktischen Journalismus. Mit genauer Beschreibung aller Ausbildungswege Deutschland – Österreich – Schweiz. (20. Aufl.). Springer VS. Wiesbaden.

Levý, J. (2012). Umění překladu. (4. Aufl.). Miroslav Pošta - Apostrof. Praha.

Mounin, G. (1999). Teoretické problémy překladu. Karolinum. Praha.

Robinson, D. (2003). Becoming A Translator. An Introduction to the Theory and Practise of Translation. (2. Aufl.). Routledge. Abingdon.

Nord, C. (2018). Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained. (2. Aufl.). Routledge. Abingdon.

Rykalová, G. (2003). Journalistische Textsorten und ihre Einteilung. Sborník prací filozofické fakulty Brněnské Univerzity Studia Minora Facultatis Philosophicae Universitatis Brunensis. Brno.

Schröder, T. (2009). 131. Rhetorisch-stilistische Eigenschaften der Sprache des Journalismus in den Printmedien“. Halbband 2 Rhetorik und Stilistik / Rhetoric and Stylistics. De Gruyter Mouton. Berlin, New York.

Svoboda, T. (2012). Kapitoly z překladatelské praxe. Odborný překlad mezi němčinou a češtinou. Ústav translatologie FF UK v Praze. Praha.

Thome, G. (2012). Übersetzen als interlinguales und interkulturelles Sprachhandeln. Theorien – Methodologie – Ausbildung. Frank & Timme GmbH. Berlin.

Venuti, Lawrence et al. (2004). The Translation Studies Reader. (2. Aufl.). Routledge. New York.

Zeman, J. (2014). Syntax der deutschen Sprache. Materialien zur Syntaxvorlesung. Masarykova univerzita. Brno.

Internetquellen

Alexander Zverev ist Tennis-Olympiasieger. ZEIT ONLINE. URL: <https://www.zeit.de/sport/2021-08/alexander-zverev-holt-olympia-goldmedaille-im-tennis>

Bartůšek, J., Váhala, F. (1959). Jak v češtině zacházet se jmény z východoasijských jazyků. URL: <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=4697>

Blomberg, T. (2021). Alles, was Sie zu Olympia wissen müssen. ZEIT ONLINE. URL: <https://www.zeit.de/sport/2021-07/olympia-tokio-2021-olympische-sommerspiele-faq#findet-olympia-2021-statt>

DUDEN. URL: <https://www.duden.de/>

Lill, F. (2021). Nur die Coronarekorde sind Olympisch. Der Spiegel. URL: <https://www.spiegel.de/ausland/corona-in-japan-rekordzahlen-zum-start-der-paralympischen-spiele-a-2ca30886-cbdd-4f42-9d3a-5045556d7ac4>

Průšek, J. (1939). Jak přepisovat japonská slova do češtiny. URL: <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=3373>

Přechylování příjmení ve veřejné komunikaci. Internetová jazyková příručka. URL: <https://prirucka.ujc.cas.cz/?id=700>

Ricarda Funk holt erstes Gold für Deutschland. ZEIT ONLINE. URL: <https://www.zeit.de/sport/2021-07/slalomkanutin-ricarda-funk-holt-erste-deutsche-goldmedaille-in-tokio>

Zweimal Bronze für Deutschland in Tokio. ZEIT ONLINE. URL: <https://www.zeit.de/sport/2021-07/wasserspringerinnen-holen-erste-olympia-medaille-fuer-deutschland>

Schlusswort

Diese Bachelorarbeit beschäftigt sich mit dem Thema „Kommentierte Übersetzung von journalistischen Texten zu den Olympischen Spielen in Tokio 2021“ aus den Zeitschriften *Der Spiegel* und *Die Zeit*. Die Autorin hat das Thema dieser Arbeit gewählt, weil es ihr erlaubt, zwei Länder von Interesse, nämlich Japan und Deutschland, miteinander zu verbinden. Ein weiterer Grund ist die ständige Relevanz von Übersetzungen im Journalismus, da sich die Sprache ständig weiterentwickelt und auch der Wortschatz und die Kreativität des Übersetzers erweitert werden müssen. Die Wahrung der Authentizität ist ebenfalls ein wesentlicher Bestandteil der Übersetzungsarbeit, und die Arbeit an den oben genannten Elementen ermöglicht es der Autorin, sich auf die Übersetzungspraxis vorzubereiten.

Die Arbeit besteht aus drei Hauptteilen. Da es sich um Zeitungsartikel handelt, enthält der erste Teil der Arbeit die Theorie des journalistischen Stils. Es werden die äußeren Merkmale der journalistischen Formationen, ihre Gemeinsamkeiten, die Sprache, die Unterschiede zwischen Deutsch und Tschechisch, die Syntax und die Behandlung von Quellen in Artikeln beschrieben. Außerdem werden ausgewählte journalistische Formate und ihre Besonderheiten charakterisiert. Ziel dieses Teils ist es, grundlegende Kenntnisse über das Übersetzen im Journalismus zu erwerben und diese in die Praxis umzusetzen.

Im zweiten Teil übersetzt die Autorin ausgewählte Texte aus der Online-Version der deutschen Zeitschriften *Die Zeit* und *Der Spiegel* ins Tschechische, die sie aus Gründen der Authentizität in ihrer ursprünglichen Form zu erhalten versucht hat. Um Wiederholungen von Ausdrücken zu vermeiden, benutzte sie während des Übersetzungsprozesses das deutsche Online-Wörterbuch Duden.

Auf die Übersetzungen folgt der dritte und letzte Teil. Hier erörtert die Autorin die Übersetzungstheorie und gibt zusammen mit einem Kommentar ihre eigenen Beispiele und Methoden an, die sie im vorherigen Abschnitt verwendet hat. Durch die Verknüpfung von Theorie und Praxisbeispielen wird die Anwendung der Theorie im praktischen Teil immer deutlicher. Wo die Autorin die Theorie nicht in der Praxis angewandt hat, hat sie Beispiele aus der Literatur angeführt, aus denen sie sich bedient hat, oder sie hat eigene Beispiele angeführt. Mögliche Probleme bei der Übersetzung

vom Deutschen ins Tschechische sind ebenfalls enthalten. Schließlich hat der Autor ein Glossar mit wichtigen Vokabeln erstellt.

Die Arbeit schließt mit einer Zusammenfassung und einem kurzen Ausblick auf neue Erkenntnisse aus dem Übersetzungsprozess, einem Literaturverzeichnis und Anhängen mit Texten, die für den praktischen Übersetzungsteil eingereicht wurden.

Ziel dieser Arbeit ist die Übersetzung ausgewählter Texte, das Erlernen von Übersetzungsverfahren und die Vorbereitung der Autorin auf einen zukünftigen Beruf als Übersetzer oder Journalist in der deutschen Sprache. Um dieses Ziel zu erreichen, nutzte sie vor allem *Kapitoly z překladačské praxe, Rhetorik und Stilistik* und *La Roches Einführung in den Praktischen Journalismus* aus den genannten Quellen. Dieses Ziel wurde zum Teil erreicht, die Autorin hat sowohl im theoretischen als auch im praktischen Teil neue Kenntnisse erworben und ist bereit, ihre Reise als Übersetzerin/Journalistin in die deutsche Sprache anzutreten.

Die Autorin empfiehlt, sich bei künftigen Folgearbeiten auf das CAT-Instrument und einen Vergleich anderer für Übersetzer verfügbarer Tools zu konzentrieren. Es bleibt noch Raum für weitere Untersuchungen, um eigene Verfahren oder Anwendungen zu entwickeln.

Resumé

Tématem této bakalářské práce je komentovaný překlad publicistických textů zaměřených na Letní olympijské hry v Tokiu v roce 2021. Práce je rozdělena do tří hlavních částí.

Protože se práce zabývá novinovými články, nachází se v první části práce teorie publicistického stylu. Jsou zde popsány vnější charakteristika publicistických útvarů, jejich společné rysy, jazyk, odlišnosti německého a českého jazyka, syntax a také zacházení se zdroji v člancích. Popsány jsou také vybrané publicistické útvary a jejich specifika.

Ve druhé části autorka překládá jednotlivé vybrané texty, které se pro autentičnost snažila zachovat v původní podobě. Na překlady navazuje třetí a závěrečná část. Zde se autorka věnuje teorii překladu a uvádí vlastní příklady a postupy, které využila v předchozí části.

Ve shrnutí jsou sepsány hlavní body této práce a autorka doporučuje se v dalších pracích zaměřit na přístroj CAT a srovnání jiných pro překladatele dostupných nástrojů.

Cílem této práce je přeložit vybrané texty, osvojit si postupy překladu a připravit autorku na budoucí povolání překladatele, případně novináře v německém jazyce. Tohoto cíle je částečně dosaženo, autorka nabyla nové vědomosti jak z teoretické, tak z praktické části.

Résumé

The topic of this bachelor thesis is an annotated translation of journalistic texts focusing on the Summer Olympic Games in Tokyo in 2021. The thesis is divided into three main parts.

As the thesis deals with newspaper articles, the first part of the thesis is concerned with the theory of journalistic style. The external characteristics of journalistic texts, their common features, language, the differences between German and Czech, syntax, as well as the treatment of sources in the articles are described. Selected journalistic formats and their specificities are also mentioned.

In the second part, the author translates individual selected texts, which she has tried to preserve in their original form for authenticity. The translations are followed by the third and final part. Here, the author discusses the theory of translation and gives her own examples and methods that she used in the previous part.

In the summary, the main points of this work are written down and the author recommends focusing on the CAT instrument and a comparison of other tools available to translators in future works.

The aim of this thesis is to translate the selected texts, to learn the translation procedures and to prepare the author for her future profession as a translator or a journalist in the German language. This goal has been partially achieved, the author has acquired new knowledge from both the theoretical and the practical part.

Anlagen

Anlagenverzeichnis

Anlage 1 – Artikel 1

Anlage 2 – Artikel 2

Anlage 3 – Artikel 3

Anlage 4 – Artikel 4

Anlage 5 – Artikel 5

Anlage 1: Artikel 1 – Olympijské rekordy padají jen v počtu nakažených koronavirem

12.09.21 9:36

Corona in Japan: Rekordzahlen zum Start der Paralympischen Spiele - DER SPIEGEL

Ausland

Abo



Startseite > Ausland > Japan > Corona in Japan: Rekordzahlen zum Start der Paralympischen Spiele

Pandemiemüdigkeit in Tokio

Nur die Coronarekorde sind olympisch

Wie schon die Olympischen Spiele werden auch die Paralympics ohne Zuschauer stattfinden. Die Coronazahlen explodieren, die Regierung appelliert an die Bevölkerung – doch viele haben genug von den Regeln.

Von **Felix Lill**

21.08.2021, 17:37 Uhr



Protest gegen Paralympische Spiele in Tokio: Keine Partystimmung Foto: Yuichi Yamazaki / Getty Images

Wenige Tage vor dem Start der Paralympischen Spiele in **Tokio** grassiert das **Coronavirus** so stark wie noch nie. Das Gesundheitssystem ist am Rande des Kollaps, der Ausnahmezustand wird verlängert und ausgeweitet. Und die Menschen im Land sind der Pandemie zusehends müde.





powered by SHOWHEROES

»Es tut mir sehr leid für alle Ticketbesitzer, die sich auf das Zuschauen in den Spielstätten gefreut haben«, sagt [Seiko Hashimoto](#) mit ernstem Blick. »Aber ich möchte um ihr Verständnis bitten, dass dies unvermeidlich ist, um der Ausbreitung der Infektionen vorzubeugen.« Fast wortgleich wie schon vor einem guten Monat, als dies für die Olympischen Spiele entschieden wurde, verkündet die Vorsitzende des Tokioter Organisationskomitees am Montag auch für die [Paralympics](#): »Sie finden ohne Publikum auf den Rängen statt.«



Die Vorsitzende des nationalen Organisationskomitees Seiko Hashimoto: »Es tut mir sehr leid für alle Ticketbesitzer« Foto: Rodrigo Reyes Marin / Getty Images

Damit stand für das größte Behindertensportevent der Welt fest, dass auch diese am kommenden Dienstag beginnende Veranstaltung nicht so verlaufen wird wie erhofft und versprochen. Noch mehr als die Olympischen Spiele sollten die Paralympics die Diversität der Menschen auf positive Weise erlebbar machen – in einem Land, das sich ansonsten gern als homogene Gesellschaft begreift. Doch bis auf einige Schulkinder, die unter bestimmten Bedingungen in die Stadien dürfen, werden die Sportler nur [im Fernsehen zu sehen sein](#). Public Viewing und gesellige Runden mit Athleten sind

ohnehin längst abgesagt. Partystimmung wird keine aufkommen.

Mehr zum Thema

Corona-Notstand in Tokio verlängert: Paralympics finden ohne Publikum statt



8+ **Deutsche Bilanz der Olympischen Spiele: Im Gedächtnis bleiben vor allem die Skandale** Aus Tokio berichtet Anne Armbrrecht



Angesichts der Coronaentwicklung in Japan ist dies auch kaum anders möglich. Beinahe täglich berichten die Ämter von neuen Rekordzahlen. Kurz vor dem vergangenen Wochenende wurden erstmals mehr als 20.000 Neuinfektionen an einem Tag registriert. Am Montag verzeichnete die Hauptstadt Tokio, in der die meisten Fälle verzeichnet werden, den siebten Tag in Folge eine steigende Zahl von Intensivpatienten, die wegen einer schweren Erkrankung an Covid-19 behandelt werden müssen. Zuletzt lag die Sieben-Tage-Inzidenz bei 112,5 und damit mehr als sechsmal so hoch wie einen Monat zuvor.

»Wir können die Menschen nur bitten«

Zwar ist Japan mit insgesamt 1,21 Millionen Infektions- und rund 15.500 Todesfällen – bei einer Einwohnerzahl von mehr als 126 Millionen – noch immer **relativ milde** von der Pandemie betroffen. Allerdings sind angesichts einer stark verspäteten Impfkampagne und weitverbreiteter Skepsis gegenüber Vakzinen bis jetzt nur rund 40 Prozent der Menschen vollständig geimpft. Im Land mit einer schnell alternden Bevölkerung kommt ein akuter Mangel an Intensivbetten hinzu, sodass in manchen Präfekturen die Krankenhäuser schon seit Wochen an der Kapazitätsgrenze operieren.

Anfang des Monats hatte Premierminister **Yoshihide Suga** durchblicken lassen, wie schlecht es um das Gesundheitssystem bestellt ist: Nur noch Personen mit schweren Covid-19-Symptomen oder erhöhtem Risiko werden

im Krankenhaus aufgenommen, was in Japan ein deutliches Signal sendet. »Erholung daheim wird der Standard für die anderen Personen«, erklärte Suga, »und wir werden ein System etablieren, das eine Aufnahme ins Krankenhaus ermöglicht, sofern sich ihre Situation verschlechtert.« Darüber hinaus setzt Japan auf das Medikament Ronapreve des Schweizer Herstellers Roche und der US-Firma Regeneron, das seit Kurzem für Coronapatienten mit milden und mittelstarken Symptomen zugelassen ist.

Am Dienstag verkündete die Regierung, dass der bis dato vor allem für Tokio und dessen Nachbarpräfekturen geltende Ausnahmezustand auf sieben weitere Präfekturen ausgeweitet und bis Mitte September verlängert wird. Damit werden die Menschen zum Daheimbleiben und Restaurants sowie Bars zu früheren Schließzeiten aufgerufen. Außerdem soll kein Alkohol ausgeschenkt werden. Allerdings handelt es sich hierbei um Appelle, nicht um Vorschriften.

Und es sieht so aus, als verlöre das Instrument des Ausnahmezustands allmählich seine Wirkungskraft. Bis auf eine kurze Ausnahme im Frühsommer verharrt Tokio etwa seit Frühjahr durchgehend in dem Notstand. »Wir haben rechtliche Beschränkungen, verpflichtende Maßnahmen zu erlassen«, bemängelte Tokios Gouverneurin Yuriko Koike in einem Gespräch im April dieses Jahres. Die Verfassung schütze persönliche Rechte besonders stark, sodass sie keinen strikten Lockdown anordnen könne. »Wir können die Menschen nur bitten.«



Das Ausgehviertel Shibuya in Tokio: Die Menschen sind der Pandemie müde Foto: Yuichi Yamazaki / Getty Images

Am Anfang der Pandemie, als die aggressivere Deltavariante noch nicht im Umlauf war, schienen Appelle auszureichen. Schließlich musste die japanische Gesellschaft im Vergleich zu anderen Ländern auch weniger deutlich ihre Alltagskultur einschränken. Zur Begrüßung verbeugt man sich, anstatt seinem Gegenüber die Hand zu schütteln. In den überfüllten Zügen zur Tokioter Rushhour spricht man aus Rücksichtnahme ohnehin nicht. Und das Tragen von Masken im Alltag ist seit der Spanischen Grippe vor 100 Jahren Tradition geworden.

Die Japaner wollten die Spiele nicht

Doch besonders die **frühen Schließzeiten von Bars** und anderen Etablissements bedeuten einen tiefen Einschnitt in die Gewohnheiten der Tokioter. Wer nach acht Uhr abends, wenn die Geschäfte eigentlich schon geschlossen haben sollten, durch die Tokioter Ausgehviertel Shibuya oder Ueno spaziert, wird hier und da gut besuchte Bars sehen. An der Eingangstür einer vollen Kneipe steht auf einer Tafel geschrieben: »Betrink dich, stürz ab, lass dich festnehmen. Es ist alles okay.« Mit dem Ausdruck »corona nare«, was sich etwa mit »sich an Corona gewöhnen« übersetzen lässt, wird die Pandemiemüdigkeit schon seit Wochen diskutiert.

Die **Olympischen Spiele** selbst dürften zu dieser Müdigkeit beigetragen haben – sie haben gegen den Mehrheitswillen der Bevölkerung inmitten der Pandemie stattgefunden. Zwar beteuern die Organisatoren, dass die »Olympiablase«, in der die Teilnehmer vom Rest des Landes abgeschottet werden sollten, dichtgehalten habe und das Virus nicht direkt von innerhalb nach außerhalb dieser Blase weitergegeben wurde.

Newsletter bestellen

Alle Newsletter
<https://www.spiegel.de/newsletter>

Die Kritiker aber sind davon überzeugt, dass die Austragung der Spiele indirekt sehr wohl die Pandemie befeuert haben könnte. »Es besteht die Sorge, dass durch die Spiele ein Signal gesendet worden ist, dass die Pandemielage eben doch nicht ganz so schlimm sei«, sagte Haruka Sakamoto, Forscherin für Gesundheitspolitik an der Universität Tokio, dem SPIEGEL während der Olympischen Spiele. Ein großes Sportevent verleite, selbst wenn die Menschen es nur im Fernsehen verfolgen können, zu unvorsichtigerem Verhalten.

Von den nun beginnenden Paralympischen Spielen könnte ein ähnlicher Effekt ausgehen. **S**

Diskutieren Sie mit

[Feedback](#)

Auch interessant**Aktuell in diesem
Ressort****Sachsen:
Drohungen gegen
Schulleiter nach
Impfangebot**

Kurz vor dem Start von Impfangeboten an sächsischen Schulen berichten Lehrkräfte von Drohungen, zum Teil sogar an ihre...

**Coronavirus
RKI meldet
knapp 31.00...**

Die Zahl der

**Das Leben als
Long-Covid-...**

»Die
Hausnumme...

Anlage 2: Artikel 2 – Vše, co musíte vědět o olympiádě

25.04.22 18:06

Olympia in Tokio: Alles, was Sie zu Olympia wissen müssen | ZEIT ONLINE

ZEIT  ONLINE

Olympia in Tokio

Alles, was Sie zu Olympia wissen müssen

Wie sicher sind die Spiele? Wer sind die Stars und wer holt Deutschlands Medaillen? Darf Russland teilnehmen? Und welche Sportarten sind neu? Die wichtigsten Antworten

Von **Tammo Blomberg**

22. Juli 2021, 14:34 Uhr / 19 Kommentare /



Sie finden doch noch statt: Mit einem Jahr Verspätung starten am Freitag die Olympischen Spiele in Tokio. © Carl Court/Getty Images

Alle Fragen im Überblick:

- › Findet Olympia 2021 statt?
- › Wie ist die Corona-Lage in Tokio?
- › Sind die Olympischen Spiele sicher?
- › Seit wann ist Skateboarding olympisch?
- › Wer sind die Stars der Olympischen Spiele?
- › Und abseits der Topstars?
- › Finden die Spiele nur in Tokio statt?
- › Wer überträgt Olympia?
- › Ist Russland dabei?
- › Wer trägt die deutsche Fahne?
- › Und wer holt Deutschlands Medaillen?

Findet Olympia 2021 statt?

Ja. Offiziell heißen sie immer noch Olympische Sommerspiele 2020, nun finden sie ein Jahr später und unter anderen Umständen statt als ursprünglich geplant. Eröffnung und offizieller Beginn ist Freitag, der 23. Juli 2021, im Olympiastadion von Tokio. Die ersten Wettkämpfe laufen schon seit dem 21. Juli, allerdings noch ohne Medaillenentscheidungen. Am 8. August 2021 geht Olympia mit der Abschlusszeremonie zu Ende.

Das Beste aus Z+

Sport

Esecon

Die Schattenspieler

[<https://www.zeit.de/sport/2021-07/esecon-dattenaffaere-vfb-stuttgart-mitgliederversammlung-claus-vogt-thomas-hitzlperger-house-of-stuttgarts>]

NACH OBEN ⇌ LINK KOPIEREN

Wie ist die Corona-Lage in Tokio?

Anfang Juli wurde offiziell der Corona-Notstand verhängt. Der ist allerdings kein harter Lockdown. Die Menschen sind aufgerufen, zu Hause zu bleiben, Restaurants und Kaufhäuser schließen um 20 Uhr und es gibt keinen Alkoholausschank. Die Sieben-Tage-Inzidenz ist aktuell mit 19,7 vergleichsweise niedrig – die Impfquote mit rund 23 Prozent Durchgeimpften allerdings auch. Der Notstand gilt vorläufig bis zwei Wochen nach Ende der Olympischen Spiele.

NACH OBEN ⇌ LINK KOPIEREN

Sind die Olympischen Spiele sicher?

Das kommt darauf an, wen man fragt: IOC-Präsident Thomas Bach sagte kürzlich, von den Spielen gehe kein Risiko für die restliche Bevölkerung [https://www.deutschlandfunk.de/aerztinnenvereinigung-fordert-olympia-absage-groesster.890.de.html?dram:article_id=500362] aus. Schließlich seien sowohl die Sportlerinnen und Sportler als auch Medienschaffende vom Rest der Leute abgeschottet und ein Großteil der Teilnehmenden geimpft. Vor der Einreise nach Japan müssen sich alle Beteiligten zwei PCR-Tests unterziehen. Zuschauer gibt es keine, im olympischen Dorf gibt es strenge Abstandsregeln. Deshalb wurden auch nicht wie sonst vor Beginn der Spiele Kondome unter den Olympioniken verteilt – damit sich die Athletinnen und Athleten nicht "unnötig" nahekommen, gibt es die in diesem Jahr erst am Ende [<https://tokio.sportschau.de/tokio2020/nachrichten/Kondome-und-Olympia-langjaehrige-Beziehung-in-der-Krise,olympia7370.html>]. Die meisten Japanerinnen und Japaner sind trotzdem besorgt. Sie fürchten, dass die ausländischen Olympioniken ihnen das Coronavirus, insbesondere die Delta-Variante, ins Land tragen. In den Umfragen der letzten Monate sprachen sich rund 80 Prozent für eine Verschiebung oder Absage aus. Stand Donnerstag gibt es bereits 87 Corona-Fälle [<https://www.zeit.de/news/2021-07/22/zwoelf-weitere-corona-faelle-bei-olympia>] im Zusammenhang mit Olympia.

NACH OBEN ⇌ LINK KOPIEREN

Seit wann ist Skateboarding olympisch?

Seit diesem Jahr. Es ist Teil der [Strategie, Olympia für junge Fernsehzuschauer attraktiv zu machen](#) [<https://www.zeit.de/2021/30/olympische-spiele-sportart-skaten-karate-ioc>]. Das gilt auch für die Sportarten Klettern, Surfen und den in Japan populären Kampfsport Karate. Sie alle feiern in [Tokio](#) ihre Olympiapremiere. Ebenfalls neu ist eine Disziplin, die Hobbybasketballer vom Freiplatz kennen: drei gegen drei auf einen Korb. Sie verspricht ein besonders dynamisches Spiel ohne lange Unterbrechung. Zurück im Programm sind nach dreizehn Jahren Abwesenheit Baseball und die Frauenvariante Softball. Insgesamt fallen in 31 Sportarten 339 Entscheidungen.

NACH OBEN ⇌ LINK KOPIEREN

Wer sind die Stars der Olympischen Spiele?

Den einen großen Olympia-Topstar à la Usain Bolt gibt es nicht. Unter den Stars, die es gibt, zählt trotz nur 1,42 Meter Körpergröße die US-Amerikanerin Simone Biles zu den größten. Mit 24 Jahren ist sie eine der erfolgreichsten Turnerinnen der Geschichte, mehrere Turnelemente sind von ihr erfunden und nach ihr benannt worden. Erst im Mai turnte sie bei einem Wettkampf ein weiteres Element erfolgreich, das keine andere Frau zuvor versucht hatte: einen sogenannten Jurtschenko mit doppeltem Rückwärtssalto. Die Frage ist wohl nicht, ob sie eine Goldmedaille holt, sondern wie viele. Das gilt auch für Biles' Landsfrau Katie Ledecky im Schwimmbecken, die bereits fünf olympische Goldmedaillen zu Hause hat.

Empfohlener redaktioneller Inhalt

An dieser Stelle finden Sie externen Inhalt, der den Artikel ergänzt. Sie können sich hier alle externen Inhalte mit einem Klick anzeigen lassen oder wieder ausblenden.

Externer Inhalt

Ich bin damit einverstanden, dass mir externe Inhalte angezeigt werden. Damit können personenbezogene Daten an Drittplattformen übermittelt werden. [Mehr dazu in unserer Datenschutzerklärung.](#)
[<https://www.zeit.de/hilfe/datenschutz>]

Zum Superstar der Leichtathletik könnte bei diesen Spielen der Stabhochspringer Armand Duplantis werden. Der Schwede mit US-amerikanischen Wurzeln ist erst 22 Jahre alt, hält aber schon sämtliche Weltrekorde. Im vergangenen Jahr übersprang er sowohl in der Halle als auch im Freien die bisherigen Bestmarken. Nicht ausgeschlossen, dass er sich in Tokio noch mal verbessert. Ein weiterer Leichtathletik-Star ist der kenianische Läufer Eliud Kipchoge. Er machte im Oktober 2019 die Weltöffentlichkeit auf sich aufmerksam, als er

als erster Mensch einen Marathon unter zwei Stunden lief. Das galt zwar nicht als Weltrekord, weil Kipchoge nicht unter Wettkampfbedingungen lief – da er selbst den Weltrekord hält, dürfte ihn das aber nicht gestört haben.

Für Aufsehen werden im olympischen Dorf zudem Superstars wie der Basketballer Kevin Durant oder Novak Djokovic sorgen. Auch Tennisstar Naomi Osaka ist als Japanerin ein Gesicht dieser Spiele – und erfährt womöglich mehr Beachtung als ihr lieb ist [<https://www.zeit.de/sport/2021-06/naomi-osaka-french-open-depression-sport>]. Um Rücksicht auf ihre mentale Gesundheit zu nehmen, hatte sie zuletzt die Pressekonferenzen bei den French Open bestreikt und ist anschließend ganz von dem Turnier zurückgetreten.

NACH OBEN ⇌ LINK KOPIEREN

Und abseits der Topstars?

Eine Geschichte dieser Spiele wird die neuseeländische Gewichtheberin Laurel Hubbard schreiben: 2012 ließ sie sich einer geschlechtsangleichenden Operation unterziehen, jetzt ist sie die erste offene Transgender-Athletin bei Olympischen Spielen. Das verursacht schon vor Beginn des Wettkampfs Furore. Während einige ihre Teilnahme als wichtiges Zeichen für die Transgender-Community feiern, sehen andere darin eine Verletzung der Chancengleichheit.

Seine Olympia-Premiere gibt auch der 17-jährige US-Sprinter Erriyon Knighton. Ein Medaillenfavorit ist er nicht, aber Sponsoren und Veranstalter werden auf der Suche nach dem nächsten großen Star wohl trotzdem gespannt auf seinen ersten Olympia-Auftritt blicken. Anfang Juni unterbot Knighton zuerst den bisherigen U18-Weltrekord, einige Wochen später auch den U20-Weltrekord über die 200 Meter. Beide hatte zuvor ein gewisser Usain Bolt gehalten.

NACH OBEN ⇌ LINK KOPIEREN

Finden die Spiele nur in Tokio statt?

Nein. Zwar werden die meisten Wettkämpfe in Tokio ausgetragen, in einem Radius von acht Kilometern rund um das olympische Dorf. Einige wenige Wettbewerbe finden aber in anderen japanischen Großstädten statt, wie etwa Baseball und Softball in Yokohama und Fukushima. Die Wettkämpfe im Marathon und Gehen wurden gar auf Japans nördlichste Hauptinsel Hokkaidō verlegt, von Tokio mehr als 1.000 Kilometer entfernt. Man will die Olympioniken in diesen Disziplinen nicht der Hitze Tokios aussetzen.

NACH OBEN ⇌ LINK KOPIEREN

Wer überträgt Olympia?

ARD und ZDF wechseln sich mit der Übertragung ab. Die startet in der Regel zwischen 23 und 2 Uhr nachts deutscher Zeit und endet um 17 Uhr. Die Zeitverschiebung zwischen Japan und Deutschland beträgt sieben Stunden, wenn der Wettkampftag vorbei ist, ist es in Japan also Mitternacht. Es gibt allerdings Ereignisse, für die ARD und ZDF keine Lizenzen haben – wer wirklich alles sehen will, muss auf Eurosport und den kostenpflichtigen Sender Eurosport 2 zurückgreifen.

NACH OBEN ⇌ LINK KOPIEREN

Ist Russland dabei?

Jein. Offiziell darf Russland an den Olympischen Spielen nicht teilnehmen, ebenso wenig wie an den Paralympischen Spiele in Tokio, den Olympischen Winterspiele 2022 in Peking und der Fußball-WM in Katar. Die Welt-Anti-Doping-Agentur (Wada) hat Russland 2019 vor dem Hintergrund der systematischen Manipulation von Dopingtests russischer Athleten und Athletinnen für vier Jahre vom Weltsport ausgeschlossen [<https://www.zeit.de/sport/2021-06/naomi-osaka-french-open-depression-sport>]. Allerdings dürfen russische Athleten, die nicht nachweislich vom Staatsdoping-Skandal betroffen sind, trotzdem starten, wenn auch nicht unter russischer Flagge. Praktisch gibt es also ein russisches Olympiateam, auch wenn im Siegesfall Tschaikowski statt der Nationalhymne gespielt wird. Ein anderes Land ist definitiv nicht dabei: Um seine Athleten vor einer Corona-Infektion zu schützen, hat Nordkorea seine Teilnahme abgesagt.

NACH OBEN ⇌ LINK KOPIEREN

Wer trägt die deutsche Fahne?

Bei der Eröffnungszeremonie im Olympiastadion von Tokio tragen zum ersten Mal zwei Athleten, eine Frau und ein Mann, die deutsche Fahne: Laura Ludwig und Patrick Hausding. Beide bestreiten ihre vierten Olympischen Spiele. Ludwig ist Olympiasiegerin im Beachvolleyball, tritt in Tokio allerdings mit einer anderen Partnerin an als 2016 in Rio. Kira Walkenhorst hat ihre Karriere beendet, nun pflügt Margareta Kozuch neben Ludwig durch den Sand. Der 32-jährige Hausding gewann in seiner Disziplin, dem Wasserspringen, noch kein Olympiagold, holte aber 2008 in Peking Silber vom Zehn-Meter-Brett und Bronze 2016 aus drei Metern.

NACH OBEN ⇌ LINK KOPIEREN

Und wer holt Deutschlands Medaillen?

Auch Sportfans, die sich sonst eher auf Ballsportarten konzentrieren (davon soll es hierzulande ja ein paar geben) werden alle vier Jahre daran erinnert: deutsche Hockeyteams, deutsche Ruderer, deutsche Kanutinnen und deutsche Springreiter sind absolute Weltspitze. Das Aufgebot für die Olympischen Spiele in Tokio bildet keine Ausnahme. Auch im Radsport kann man mit Medaillen rechnen, zumindest auf der Bahn. Mit Maximilian Schachmann gibt es aber auch einen aussichtsreichen Kandidaten für das Straßenrennen. Die deutschen Leichtathletik-Stars sind der Speerwerfer Johannes Vetter, die Weitspringerin Malaika Mihambo sowie die Läuferinnen Konstanze Klosterhalfen und Gesa Felicitas Krause.

NACH OBEN ⇌ LINK KOPIEREN

STARTSEITE › [<https://www.zeit.de/index>]

Anlage 3: Artikel 3 – Alexander Zverev je olympijským vítězem v tenisu

09.05.22 11:34

Goldmedaille im Tennis: Alexander Zverev ist Tennis-Olympiasieger | ZEIT ONLINE

ZEIT  ONLINE

Goldmedaille im Tennis

Alexander Zverev ist Tennis-Olympiasieger

Erstes Einzel-Olympiagold für einen deutschen Tennisspieler: Alexander Zverev siegte im Finale in Tokio in zwei Sätzen gegen den Russen Karen Abgarowitsch Chatschanow.

Aktualisiert am 1. August 2021, 13:22 Uhr  / Quelle: ZEIT ONLINE, dpa, sue, ale / [115 Kommentare](#) /

 ARTIKEL HÖREN



Sank nach dem verwandelten Matchball zu Boden: Tennis-Olympiasieger Alexander Zverev. © Edgar Su/Reuters

Mit einem souveränen Zweitsatzsieg gegen den Russen Karen Abgarowitsch Chatschanow hat sich Alexander Zverev zum Tennis-Olympiasieger gekürt. Im Finale von Tokio setzte sich der 24-jährige Hamburger mit 6:3 und 6:1 durch. Zum 2:1 und zum 6:3 nahm Zverev dem Überraschungsfinalisten Chatschanow im ersten Durchgang den Aufschlag ab und entschied nach 43 Minuten Satz eins für sich.

Im zweiten Satz gelang ihm erneut ein früher Break zum 2:0. Auch zum 4:0 nahm der immer besser und befreiter aufspielende Zverev seinem Kontrahenten den Aufschlag ab. Nach nur 1:19 Stunden verwandelte er seinen ersten Matchball und verewigte sich als erster deutscher Olympiasieger im Herreneinzel in den Geschichtsbüchern.

Zverev war bei seiner Olympiapremiere an Position vier gesetzt gewesen und galt damit als Medaillenkandidat für Japan. Dass er aber Gold holen würde, war nicht zu erwarten gewesen. Doch im Halbfinale am Freitag hatte der US-Open-Finalist von 2020 aufgetrumpft und den serbischen Topfavoriten Novak Đoković in drei Sätzen besiegt [<https://www.zeit.de/sport/2021-07/alexander-zverev-besiegt-novak-okovi-und-steht-im-olympia-finale>].

"Diese vier Sätze waren ziemlich anständig würde ich sagen", sagte Zverev nach seinem Triumph über das Finale und die Sätze zwei und drei des Halbfinals, in denen er das Match gegen Đoković nach Satzrückstand noch umgebogen hatte. "Es gibt momentan wenige Menschen, die glücklicher sind als ich. Ich habe so ein goldenes Ding um den Hals rum, und das ist nicht eine von den 50 Ketten, die ich normalerweise trage", sagte Zverev.

Olympia 2021

Aktuelles aus Tokio

Tennis bei Olympia 2021
Den Unschlagbaren deklassiert
[<https://www.zeit.de/sport/2021-07/tennis-olympia-2021-alexander-zverev-novak-dokovic-halbfinale>]

Olympia am Morgen
Sogar die Schweizer schwimmen besser
[<https://www.zeit.de/sport/2021-07/leichtathletik-dressur-olympia-am-morgen>]

100-Meter-Lauf
"Für Frauen ist alles möglich"
[<https://www.zeit.de/sport/2021-07/100-meter-finale-frauen-jamaika-elaine-thompson-herah>]

Die Goldmedaille sei "schwer, aber sehr angenehm". Er werde sie bis zu Hause erstmal nicht mehr abnehmen.

DTB-Präsident: "Absolut eindrucksvoll"

Der Präsident des Deutschen Tennis Bundes, Dietloff von Arnim, gratulierte dem Olympiasieger. "Herzlichen Glückwunsch an Alexander Zverev zu diesem großartigen Erfolg, den er sich mit Kampfgeist, Leidenschaft und herausragender sportlicher Klasse redlich verdient hat", schrieb er. "Alexanders Auftritte bei diesem Olympischen Turnier waren absolut eindrucksvoll." Der Sieg sei ein "Ereignis von historischer Bedeutung".

Am dichtesten gekommen war dem Titelgewinn im Herreneinzel bislang Tommy Haas, der im Jahr 2000 im olympischen Finale in Sydney Jewgeni Kafelnikow unterlag und Silber gewann. 1992 in Barcelona hatten Boris Becker und Michael Stich Gold im Doppel gewonnen, vier Jahre zuvor in Seoul war Steffi Graf Einzel-Olympiasiegerin geworden.

STARTSEITE > [<https://www.zeit.de/index>]

Anlage 4: Artikel 4 – Ricarda Funková drží první německé zlato

09.05.22 11:34

Kanuslalom bei Olympia: Ricarda Funk holt erstes Gold für Deutschland | ZEIT ONLINE

ZEIT  ONLINE

Kanuslalom bei Olympia

Ricarda Funk holt erstes Gold für Deutschland

Bei den Olympischen Spielen in Tokio hat die Slalomkanutin die erste Goldmedaille für das deutsche Team erkämpft. Funk schlug unter anderem Topfavoritin Jessica Fox.

Aktualisiert am 27. Juli 2021, 12:01 Uhr ⓘ / Quelle: ZEIT ONLINE, dpa, tst, ut / [94 Kommentare](#) /

 [ARTIKEL HÖREN](#)



Ricarda Funk © Charly Triballeau/AFP/Getty Images

Ricarda Funk hat bei den [Olympischen Spielen](https://www.zeit.de/thema/olympische-sommerspiele) [https://www.zeit.de/thema/olympische-sommerspiele] in [Tokio](#) im Kajak-Kanuslalom die erste Goldmedaille für das deutsche Team geholt. Die 29-Jährige aus Bad Kreuznach errang den Sieg im 25-Stangen-Parcours vor der Spanierin Maialen Chourraut und vor Jessica Fox aus Australien.

[Alles zum Thema](#)

Olympische Spiele Tokio

Brittney Griner

Gefangen in Moskau

[<https://www.zeit.de/sport/2022-05/brittney-griner-russland-gefaengnis-basketball-usa>]

Olympia

40.000 Zuschauer und Faustkämpfe, die mit dem Tod enden konnten

[<https://www.zeit.de/zeit-geschichte/2022/02/olympia-wettkaempfe-pilger-identitaet-griechenland>]

"Was jetzt?"-Newsletter

Nur gute Nachrichten und Inspirierendes zum Wochenende

[<https://www.zeit.de/newsletter/was-jetzt/2022-03/nur-gute-nachrichten-2022-03-26>]

Weitere Beiträge → [<https://www.zeit.de/thema/olympische-spiele>]

Für das Finale qualifiziert hatte Funk sich noch mit einem Rückstand von 2,11 Sekunden auf Fox, sie berührte zwei Stäbe. Überraschend ausgeschieden war die mitfavorisierte Slowenin Eva Terčelj, die am Tor 16 der anspruchsvollen Strecke einen Fehler machte und eine 50-Sekunden-Strafe kassierte.

"Ich kann es einfach nicht glauben, ich kann es einfach nicht glauben", sagte Funk mit Tränen in den Augen nach ihrem Sieg. "Ich habe mich nicht vier - in dem Fall fünf - Jahre darauf vorbereitet, sondern ein ganzes Sportlerleben lang", sagte sie über ihre Teilnahme an den Spielen.

Kaum hatte sich Funk mit dem Olympia-Gold einen Kindheitstraum erfüllt, gingen ihre Gedanken an die durch das Hochwasser so schwer getroffene Heimat. "Es war einfach nur schrecklich, die Bilder zu sehen, die mich stündlich erreicht haben. Ich habe auch einige Male Tränen vergossen, weil es einfach unfassbar war, was da passiert ist", sagte die Sportsoldatin. "Ich schicke einfach ganz viel Liebe nach Hause. Ich sage nur: Kreis Ahrweiler ist stark und gemeinsam schaffen wir das."

Judoka Ressel hat Chancen auf Bronze

Judoka Dominic Ressel scheiterte im Kampf um die erste Medaille für den Deutschen Judo-Bund knapp. Der 27-Jährige aus Kronshagen verlor im kleinen Finale gegen den Österreicher Shamil Borchashvili durch Ippon und verpasste Bronze. Der Weltranglisten-Zehnte beendete seine ersten Olympischen Spiele damit auf Rang fünf, es ist das bislang beste Ergebnis für das Team des DJB in Tokio. Ressel hatte sich zuvor in der Gewichtsklasse bis 81 Kilogramm nach einer unglücklichen Viertelfinal-Niederlage über die Hoffnungsrunde in den Bronze-Kampf gearbeitet.

Boll zum sechsten Mal bei Olympia ohne Einzelmedaille

Für Tischtennisstar Timo Boll endete Olympia dagegen erneut ohne Medaille im Einzel. Der 40-Jährige aus Düsseldorf musste sich dem Südkoreaner Young Sik Jung in 1:4 Sätzen (8:11, 11:7, 7:11, 9:11, 4:11) geschlagen geben und verpasste damit den Einzug ins Viertelfinale.

Für Boll sind es die sechsten Olympischen Spiele - die erhoffte erste Medaille im Einzel verfehlte er damit erneut. Mit der Mannschaft zählt der Rekorderopameister aber auch in Tokio zu den Kandidaten auf Edelmetall.

Eine Teilnahme an den nächsten Olympischen Spielen schloss Boll nicht aus. "Wenn ich immer noch in der Form bin, um zum Team zu gehören, warum nicht? Aber es ist auch noch lange hin", sagte er.

[STARTSEITE >](https://www.zeit.de/index) [https://www.zeit.de/index]

Anlage 5: Artikel 5 – Dvůkrůt bronz pro Německo v Tokiu

09.05.22 11:34


Olympia 2021: Zweimal Bronze für Deutschland in Tokio | ZEIT ONLINE

ZEIT  ONLINE

Olympia 2021

Zweimal Bronze für Deutschland in Tokio

Es sind die ersten Olympia-Medaillen für das deutsche Team: Die Wasserspringerinnen und die Bogenschützinnen waren in Tokio erfolgreich. Beide Teams holten Bronze.

Aktualisiert am 25. Juli 2021, 10:08 Uhr  / [49 Kommentare](#) /



Die Synchronspringerinnen Tina Punzel und Lena Hentschel in Tokio
© Michael Kappeler/AP/dpa

Die Wasserspringerinnen Lena Hentschel und Tina Punzel haben dem deutschen Team die erste Medaille bei den [Olympischen Spielen in Tokio](#) [<https://www.zeit.de/thema/olympische-spiele>] beschert. Im Synchronspringen vom Drei-Meter-Brett gewannen die Europameisterinnen die Bronzemedaille. Hentschel und Punzel mussten sich am Sonntag im Tokyo Aquatics Centre nur den chinesischen Siegerinnen Shi Tingmao und Wang Han sowie dem Duo aus Kanada geschlagen geben.

Kurz darauf jubelten auch die deutschen Bogenschützinnen: Sie gewannen ebenfalls Bronze und sorgten damit für die erste Team-Medaille seit Sydney 2000. Lisa Unruh aus Berlin, Michelle Kroppen aus Jena und Charline Schwarz aus Feucht besiegten am Sonntag im Yumenoshima Park im kleinen Finale Belarus mit 5:1 (55:48, 53:51, 55:55).

Karrierehöhepunkt für die Springerinnen

Bei den Wasserspringern ist die letzte Medaille nicht ganz so lang her: Bei den Olympischen Spielen in Rio de Janeiro 2016 hatte Rekordeuropameister Patrick Hausding mit Bronze im Kunstspringen vom Drei-Meter-Brett die einzige deutsche Sprungmedaille gewonnen. Der Erfolg zum Start der Spiele in Tokio gibt dem Team um Fahnenträger Hausding Auftrieb. Für die Berlinerin Hentschel und die Dresdnerin Punzel ist es der größte Erfolg ihrer bisherigen Karriere. Um besser mit Punzel trainieren zu können, zog die 20-jährige Hentschel extra nach Dresden.



Lena Hentschel (l.) und Tina Punzel mit ihren Bronze-Medaillen in Tokio
© Jonathan Nachstrand/AFP/Getty Images

Im Gegensatz zu Hentschel war Punzel auch in Rio schon dabei. Dort wurde die heute 25-Jährige Siebte im Synchronspringen vom Dreier. Zudem ist sie viermalige Europameisterin.

In Japan ist der DSV im Springen in allen vier Einzeldisziplinen sowie in drei der vier Synchronwettbewerbe vertreten. "Wir haben dasselbe Vorbereitungsprogramm absolviert wie vor dem Weltcup in Tokio. Wir haben auch wieder zeitversetzt in der Nacht trainiert, um die Zeitverschiebung zu simulieren. Damals hat es gut funktioniert. Wir hoffen, dass wir auch diesmal Erfolg haben", hatte Bundestrainer Lutz Buschkow vor dem Wettkampf erklärt. Der erste Erfolg ist nun da.

Aufwärtstrend für das Bogenschießen

Die Bogenschützinnen waren am Sonntag in Bestform. Nach einem 6:2 (55:54, 47:54, 52:49, 55:50) gegen Taiwan sorgten Unruh und Co. mit einem deutlichen 6:2 (52:48, 51:48, 49:54, 55:49) gegen die favorisierten Mexikanerinnen im Viertelfinale für eine Überraschung. Beim 1:5 (54:54, 48:51, 52:57) gegen die russischen Bogenschützinnen im Halbfinale war es aber ausgerechnet Unruh, die im vorentscheidenden zweiten Satz patzte. Sonst wäre womöglich sogar das Finale drin gewesen.

Durch den dritten Platz wurde der Aufwärtstrend der Sportart weiter bestätigt, nachdem Unruh bei ihrer Olympia-Premiere bereits Silber im Einzel geholt hatte. Bundestrainer Oliver Haidn erhofft sich durch die Erfolge einen Push für den Bogenschießsport in Deutschland. Vor allem fordert er bessere Bedingungen. "Damit wir im Konzert der Großen auf Dauer mithalten können, benötigen wir ein Zentrum mit einer 70-Meter-Schießhalle sowie einem Bogenschießplatz im Freien direkt daneben." Nur so könne man ganzjährig trainieren. Denn im Vergleich zu Südkorea hinkt Deutschland noch weit zurück. Dort herrschen Bedingungen wie im deutschen Profi-Fußball – auch finanziell.

Star des deutschen Teams ist Unruh. Die Polizeimeisterin, zuletzt beim Weltcup in Paris noch Siebte, hat den Bogensport in Deutschland populär gemacht. Endlich ist sie aber nicht mehr nur Einzelkämpferin, nun hat es auch im Team funktioniert. In Tokio hat Unruh auch ihren Mann Florian an der Seite, der bei den Männern antritt. Das Paar hatte im September 2020 geheiratet.

[STARTSEITE > \[https://www.zeit.de/index\]](https://www.zeit.de/index)